TITULO SOBRE LA FUNDACIÓN DE COATEPEC DE LAS BATEAS

Pilar Máynez
Paciano Blancas
Francisco Morales

Introducción

Publicamos aquí la reproducción facsimilar, la paleografía y la versión al castellano de un interesante documento con fecha del siglo XVI sobre la fundación de Coatepec de las Bateas, o como se lee en el manuscrito Cuatepetitech, poblado que se localiza cerca de Ocuilan, esto es, en la vertiente oriental del valle de Toluca.

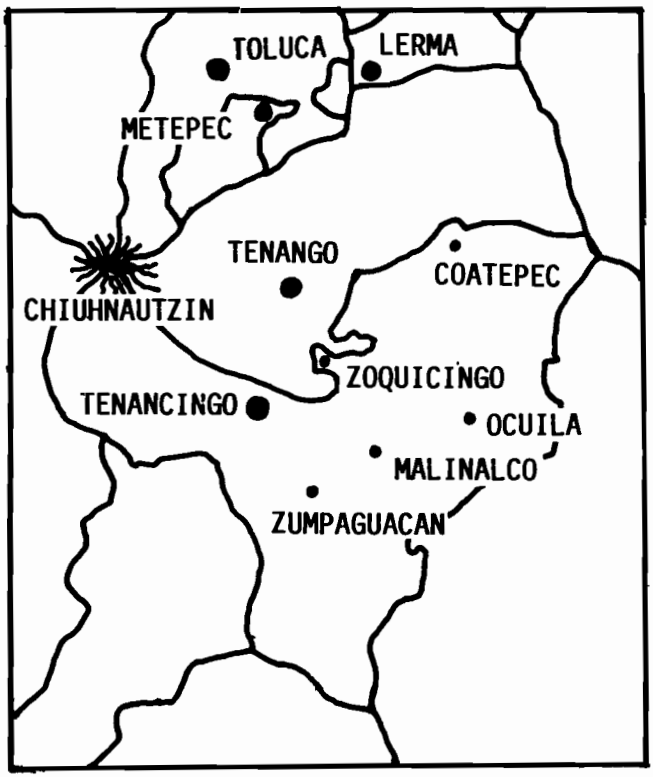
Coatepec fue un poblado cercano a Malinalco y Ocuilan, importantes centros religiosos y políticos donde se efectuaba la recolección de tributos para la Triple Alianza.[1]

En Coatepec de las Bateas habitaron tanto matlatzincas como otomíes que hablaban sus respectivas lenguas; mientras que en Ocuilan predominaba el ocuiteco,[2] en Malinalco y Tzompahuacan se comunicaban en náhuatl. No obstante, la lengua franca o común de todos los habitantes de esta región del actual Estado de México era el mexicano o náhuatl.

En 1530 penetró la orden de los agustinos que mandó construir un convento en Santiago Ocuilan y otro en Malinalco hacia 1552. En 1680, los agustinos levantaron una ermita en San Miguel Chalma que estuvo subordinada a la doctrina de Ocuilan. Después de la Independencia, Chalma continuó como claustro agustino. Ocuilan había sido secularizada en la segunda década del siglo XVIII. Por su parte, Coatepec de las Bateas perteneció a la parroquia de Capuluac a fines del periodo colonial.

[1] Peter Gerhard, *Geografía histórica de la Nueva España* 1519-1821, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1986 p. 174.

[2] El ocuiteco es una lengua cercana del matlatzinca.



El término náhuatl de Coatepec significa "en el cerro de la serpiente". Debe notarse que este topónimo corresponde a muchas poblaciones y cerros de la región central de México.[3]

El documento, objeto de nuestro estudio, se encuentra en el Archivo del Comisariado de Bienes Comunales de Coatepec, Municipio de Santiago Tianquistengo. En él se exponen los esfuerzos de Nicolás Miguel para edificar el templo del patrono, San Nicolás. Es él quien

[3] Antonio Peñafiel, *Nomenclatura geográfica de México,* 2 v., México, Secretaría de Fomento, 1897, p. 60. Sobre la etimología de este término Cecilio Robelo advierte que el nombre correcto es Cuauhtepec y que significa "el cerro del águila" o "el cerro de los árboles; mientras que Manuel de Olaguíbel advierte que debe atenderse al jeroglífico del lugar y que en éste claramente puede observarse el medio cuerpo de la serpiente.

Cecilio Robelo, *Nombres geográficos indígenas del Estado de México,* México, Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, 1974, p. 79.

Manuel de Olaguíbel, *Onomatología del Estado de México,* México, Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, 1975, p. 11.

relata la historia acerca de cómo se establecieron los linderos de las tierras de la comunidad.

La primera parte del texto habla sobre la forma en que se edificó el templo de San Nicolás. Este hecho se presenta como una legitimación de lo que después se expondrá sobre los linderos de las tierras que le corresponden. Posteriormente se refiere a los diversos materiales (zacate, varas y piedras) que ultilizó Nicolás Miguel para la construcción del recinto en el que fue colocado el patrono del pueblo y se alude a la escultura del santo. La segunda parte trata ya de las gestiones para circunscribir y legalizar las tierras de Coatepec, frente a las distintas autoridades, principalmente frente al Conde de Santiago, don Luis de Velasco Altamirano, y de la forma en que se fueron estableciendo y designando los linderos del poblado, según sus características.

Descripción física del documento

El documento consta de 24 hojas. Algunas de ellas presentan roturas —marcadas en la paleografía y traducción con línea continua— en los extremos izquierdo y derecho que, en ocasiones, imposibilitan la lectura. En las dos primeras páginas estas faltantes son considerablemente grandes.

Asimismo aparecen algunos dibujos que refuerzan el contenido del texto, como en las páginas 12, 13, 14, 15, 16, 17 y 18, o que incluso ilustran aspectos medulares.

Peculiaridades gráficas y lingüísticas del texto

La letra es descuidada y muy menuda y, en ocasiones, como en algunos párrafos de las páginas 11, 12, 13, 22, 23 y 24, resulta ilegible. Frecuentemente se omiten grafías como la *n* de la partícula *in* o de algunos reverenciales en *tzin* y del pronombre *tlen,* la *m* del adverbio *campa,* y la *i* del adverbio *cuix* o el sufijo *tl* de pronombres personales como *nehuatl* por mencionar sólo las omisiones más sistemáticas.

Algunas letras alternan como *l-ll* en términos como *quali* por *qualli*: *e-o*, en el adevrbio *ye,* mientras que otras se emplean erróneamente como *n* por *m,* para el reflexivo *mo*. La *q* se usa como *c* en formas como *ticmoquepilitzinoa* por *ticmocuepilitzinoa* y la *x* aparece como *ch* en términos como *opilhuanetlaxihuatl* por *opilhuanetlachihual.*

En ocasiones, la separación o unión arbitrarias de los componentes de una palabra dificulta la lectura, como el caso de *ca zan oc* que aparece junto *casauc* o *namehua tin* por *namehuantin*. También se omiten ciertas grafías o se presentan algunas erratas. En estos casos, las letras faltantes y algunas aclaraciones que se creyeron pertinentes para una mejor comprensión del escrito se indican en las notas.

Asimismo resulta interesante el particular uso del reverencial, pues mientras esta forma se emplea continuamente para referirse a Dios, al santo, y a determinadas autoridades, cuando el discurso se dirige a los ancianos, el reverencial puede o no emplearse.

La historia está narrada por Nicolás Miguel en primera persona del singular. Sin embargo, en algunas páginas, como en la 6 y la 7, se presenta un discurso dialogado con otros personajes como el padre Pedro Rafael, quien sugiere a Nicolás Miguel que se translade a México, para buscar una escultura apropiada para el santo, y un albañil para que edifique el recinto.

En el texto se encuentra frecuentemente la función conativa, en la que el mensaje va dirigido al destinatario o receptor.[4] El protagonista, Nicolás Miguel, alude mediante vocativos o verbos en modo imperativo a Dios, al santo, o bien a los ancianos y autoridades competentes para que lo ayuden en su empresa. Por ejemplo, *"totecuiyoye Diose" "tlatoquee"; "Ca yo titlani yo ma ximosehuitzino camatic tictonahuelitzino tihuan señor conde"*.

Por otra parte, resulta interesante la peculiar forma de asignar diversos nombres a los linderos que circunscriben a Coatepec de las Bateas, pues se pone en evidencia que la denominación de ellos responde a ciertas motivaciones. Por ejemplo, *Cozcatocon* se llamó así porque Nicolás Miguel enterró una piedra redonda en forma de collar; *Tochtepecqui,* porque se irguió un conejo y *Xallithualco,* porque en un patio se enterró una piedra de grava y arena, y así sucesivamente.

En el documento se insertan algunos hispanismos, sustantivos propios (que aluden a personas y lugares específicos), y comunes (que se refieren a determinadas realidades del mundo español). Estos vocablos castellanos se incorporan en el texto náhuatl como extranjerismos, esto es, conservando su forma original (*misa, cruz,* escrita *crus, santo*) o bien adecuándose a las características morfológicas del náhuatl al que

[4] Román Jakobson advierte que "la orientación hacia el destinatario halla su más pura expresión gramatical en el vocativo y el imperativo", en "Lingüística y poética", *Ensayos de Lingüística general,* Barcelona, Editorial Seix Barral, 1975, p. 355.

se unen en composición o cambiando alguno de sus elementos (*toreyn* por *tu reino, maeso* por *maestro* y *Rapael* por *Rafael*).

Aunque el documento está fechado en 1550, el empleo de ciertas grafías nos hace suponer que posiblemente se trate de un texto redactado posteriormente como un título supletorio de las tierras del pueblo. Además no hay que olvidar que muchos documentos de esta naturaleza, especialmente de la región del Estado de México, fueron registrados con fechas anteriores a aquellas en que se escribieron para dar apoyo a determinadas demandas.

Stephanie Wood en un interesante trabajo sobre los *Códices Techialoyan* comenta que son varias las preguntas que surgen respecto a la autoría, lugar y fecha de muchos de estos documentos y que el análisis tanto de las grafías utilizadas como del papel y los dibujos, son importantes elementos que ayudan al esclarecimiento de estas interrogantes.[5] Respecto a este punto Donald Robertson agrega que también el estilo es un significativo indicador sobre el autor y el momento de la elaboración del escrito.[6]

Por lo que toca a nuestro documento el uso frecuente de la consonante *s* y la ausencia total de la *ç*, así como la procedencia mexiquense del documento, nos hacen suponer que éste probablemente fue elaborado a fines del siglo XVII o principios del XVIII, en las mismas fechas en que se produjeron los *Códices Techialoyan* de la misma región.[7] Queda, por tanto, la interrogante respecto a la autenticidad de la fecha que ostenta este manuscrito.

A continuación se ofrece la paleografía y traducción del documento. Decidimos conservar, en la medida de lo posible, las grafías así como las formas y los giros de esta variante náhuatl del Estado de México, a fin de no alterar la expresión original. Sólo introdujimos el empleo de las mayúsculas cuando se aludía a topónimos y antropónimos (que en el documento aparecen casi invariablemente con minúsculas) y se-

[5] En "Don Diego Mendoza García, Moctezuma: A Techialoyan, Mastermind", *Estudios de Cultura Náhuatl,* México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1989, v. 19, p. 245-249.

[6] Donald Robertson comenta que un aspecto importante que no ha sido debidamente contemplado en el estudio de los *Códices Techialoyan* es el que atañe al estilo, a la forma en que están estructuradas las frases y oraciones y a su extensión. Véase "Techialoyan Manuscripts and Paintings with a catalog", *Handbook of Middle American Indians. Guide to Ethnohistorical Sources,* United State, University of Texas Press, Austin, 1975, v. 14, p. 254.

[8] Respecto a la fecha aproximada de los dibujos que aparecen intercalados en el texto, consultamos a Miguel León-Portilla quien consideró que éstos posiblemente pertenecen al siglo XVIII.

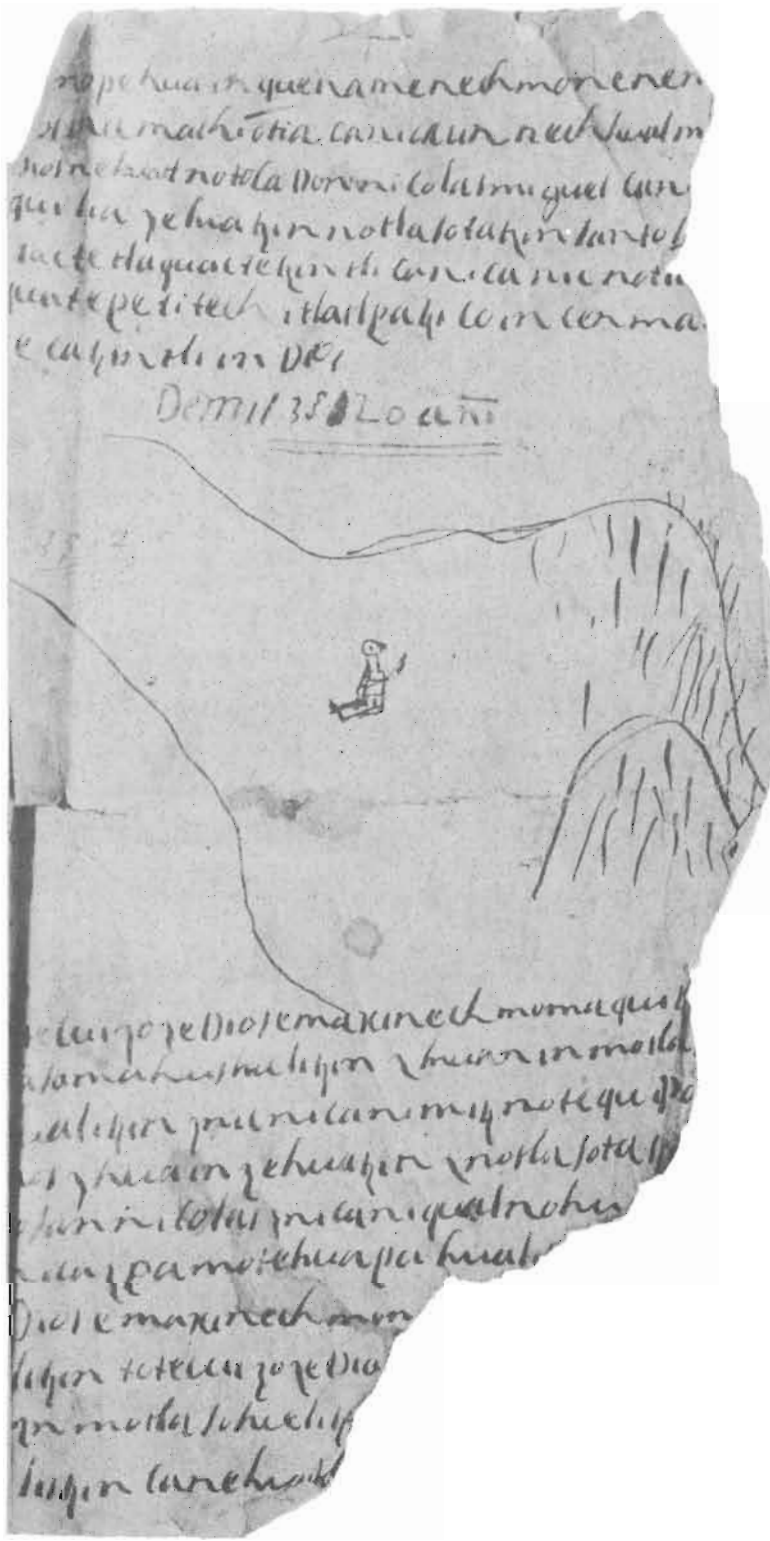
paramos o unimos los términos escritos caprichosamente a fin de facilitar la lectura.[8]

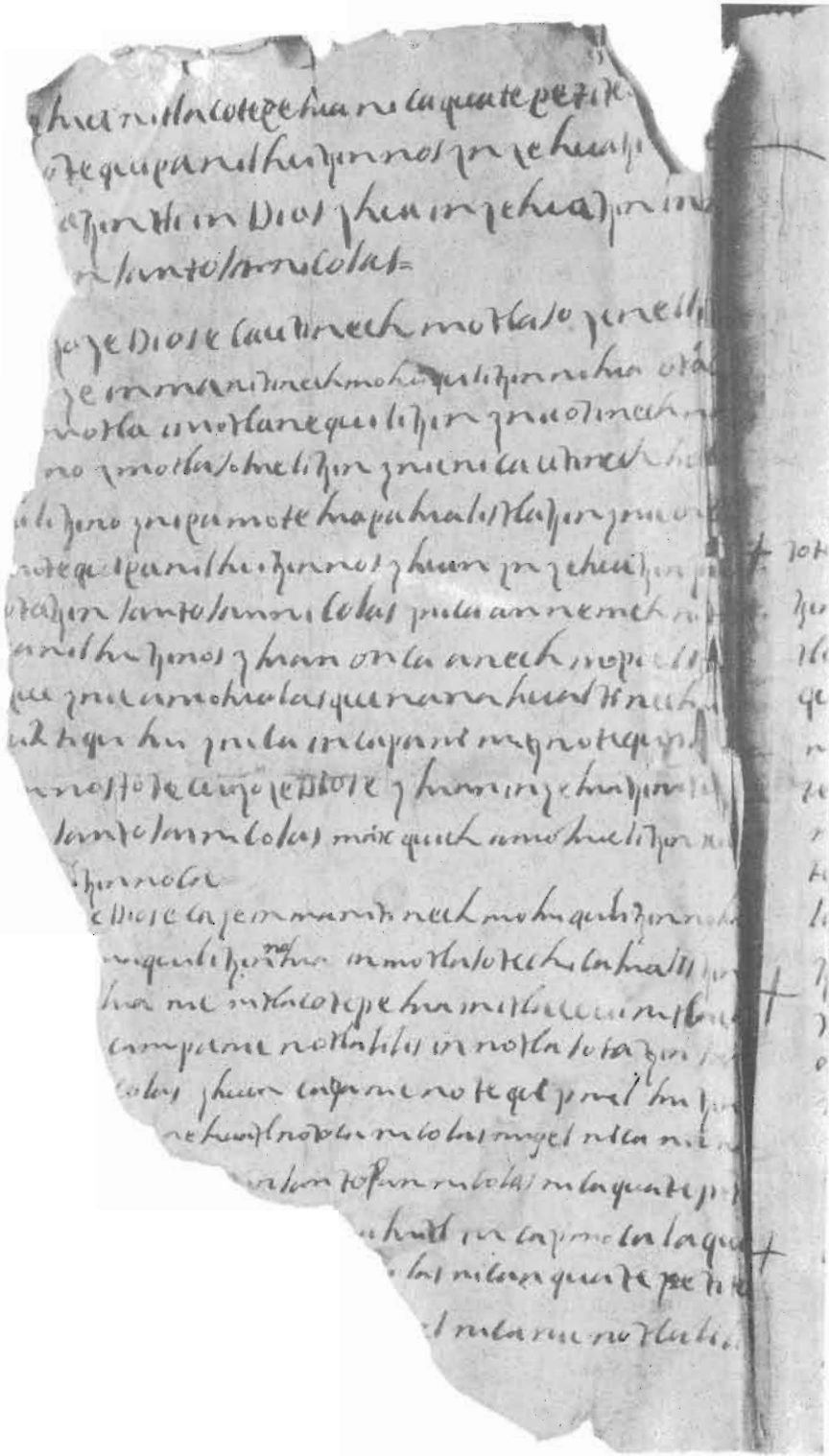
Agradecemos al maestro Javier Romero Quiroz, habernos proporcionado varias informaciones que nos resultaron de considerable utilidad; asimismo al licenciado Enrique Díaz Nava por su apoyo generoso en la preparación de este trabajo y al doctor Miguel León-Portilla que nos encomendó esa tarea y nos auxilió en varios puntos que le consultamos.

[8] Existen algunas discrepancias sobre la forma en la que deben presentarse documentos de esta índole. Algunos estudiosos consideran que la paleografía y, en general, el transvase del manuscrito original tiene que respetarse, esto es, que deben conservarse los errores del escribano tanto gráficos como gramaticales; mientras que otros filólogos consideran que éstos deben subsanarse en la nueva versión. René Welleck y Austin Warren exponen claramente estos aspectos en "Ordenación y fijación del material" *Teoría literaria,* Madrid, Editorial Gredos, Tratados y monografías, 1966, n. 2, p. 69-82.

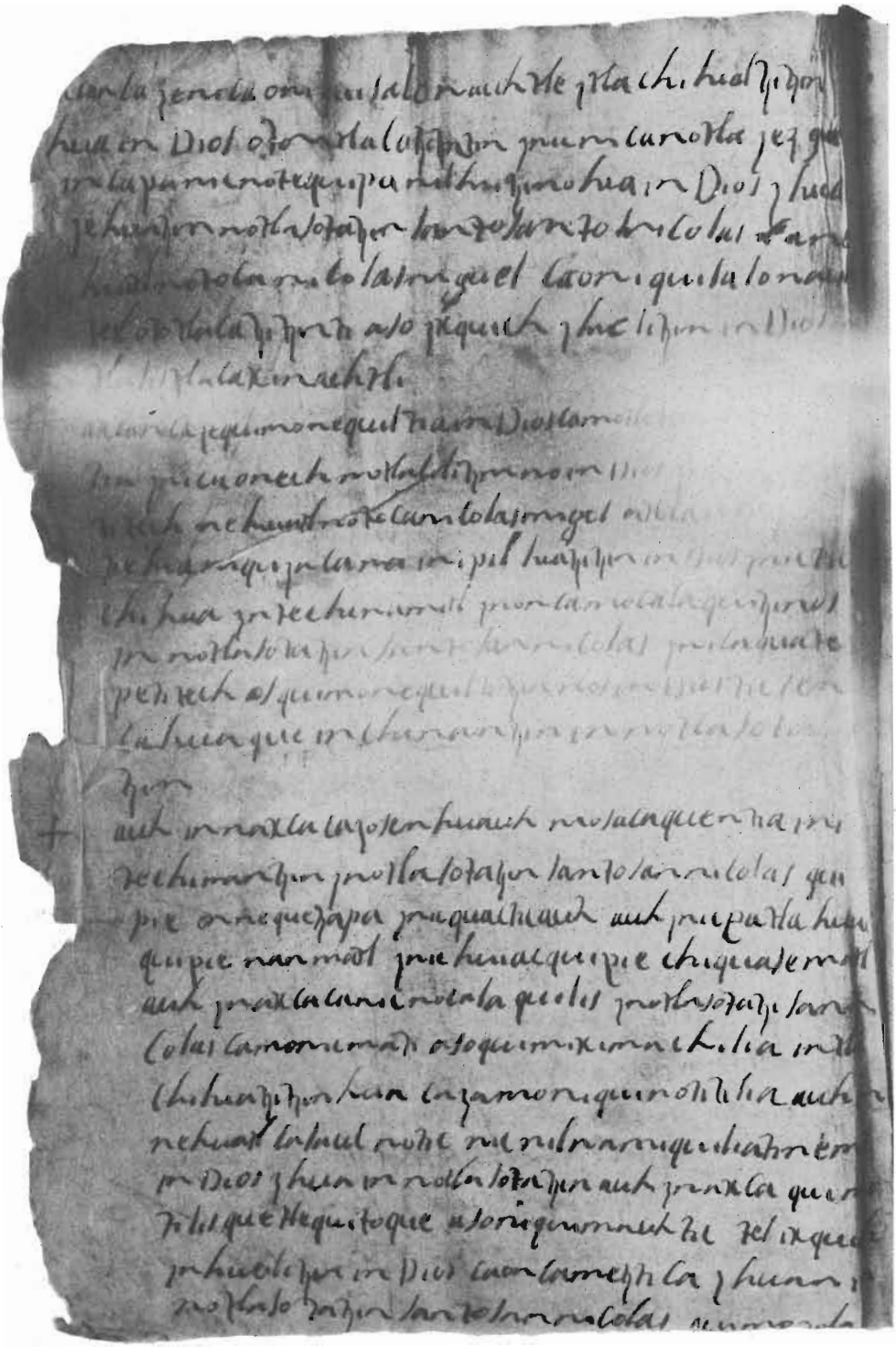
TÍTULO SOBRE LA FUNDACIÓN DE COATEPEC DE LAS BATEAS

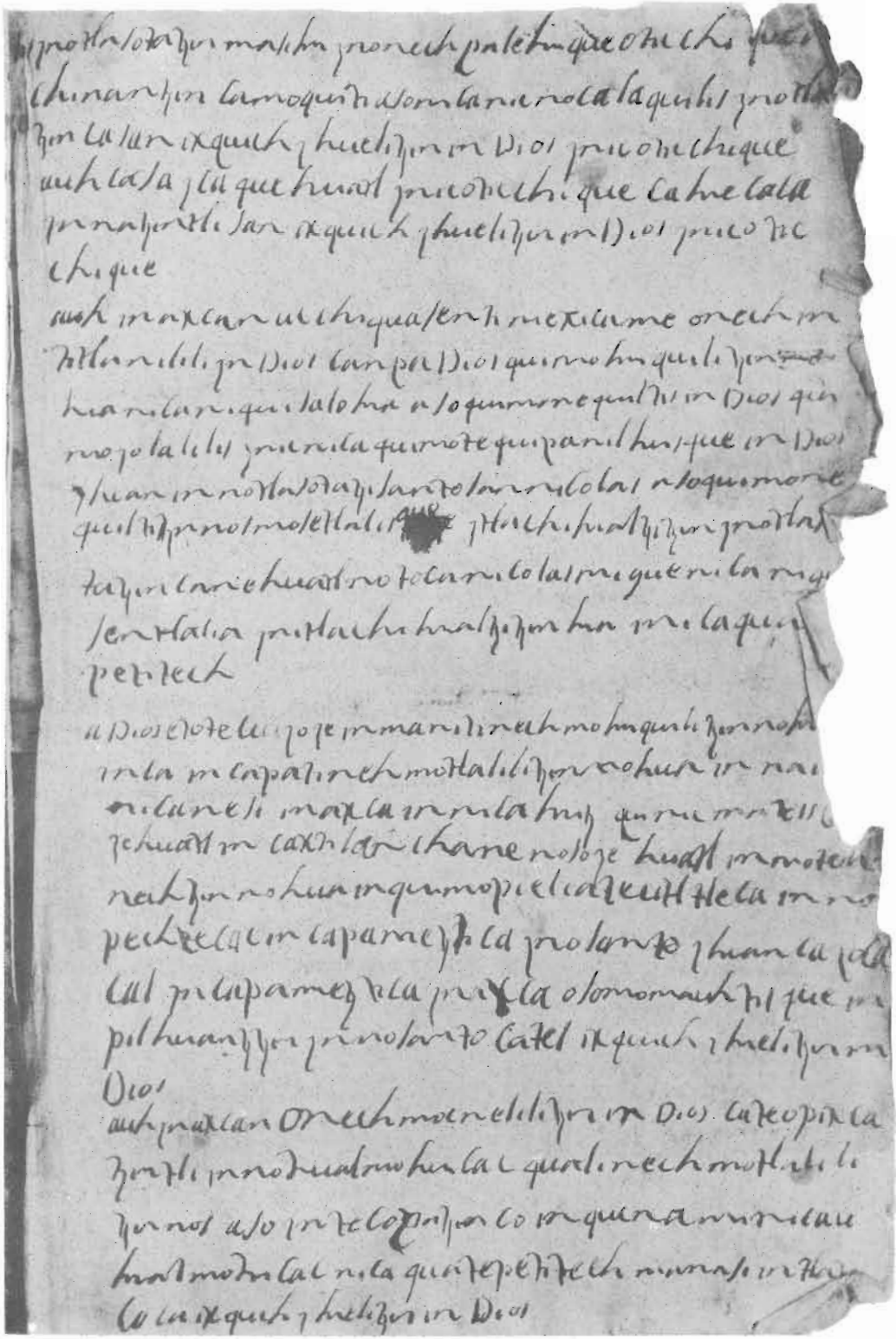
[REPRODUCCIÓN FACSIMILAR]





[m]



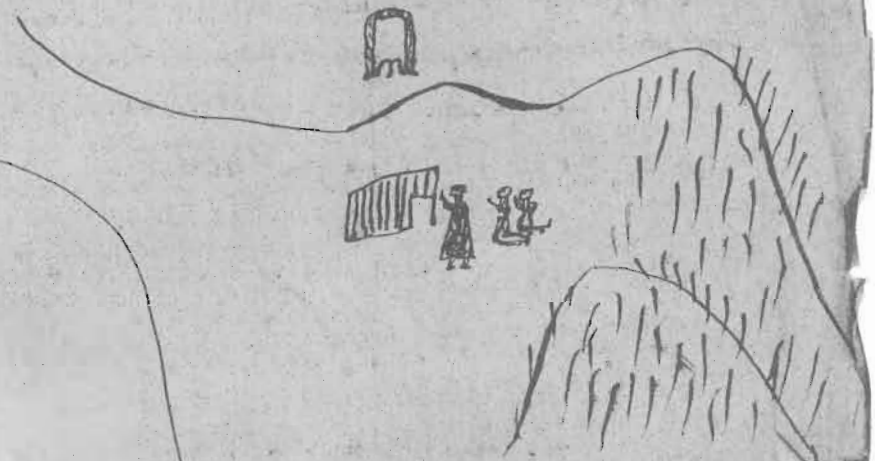


[v]

[VI]

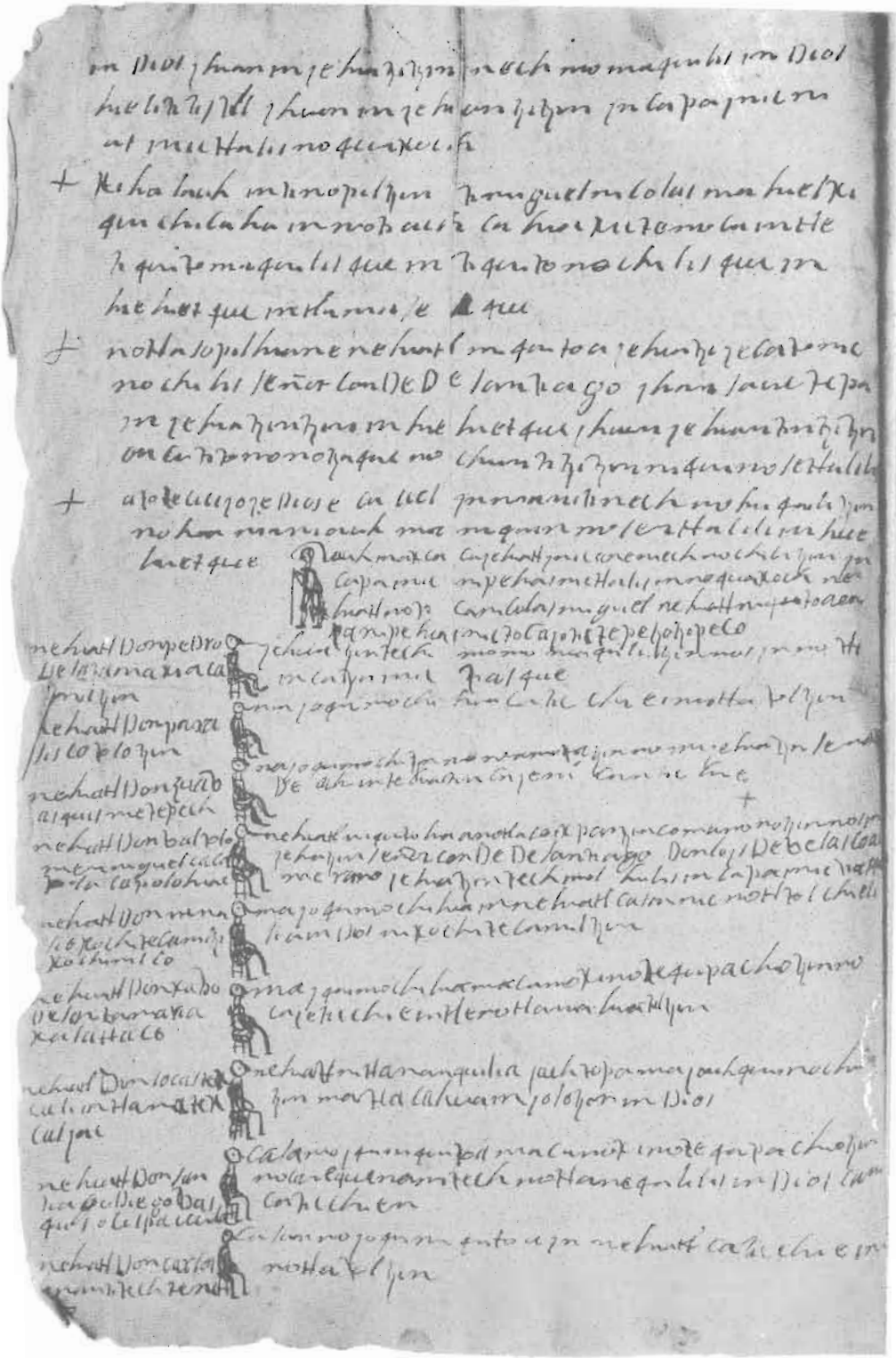
[VII]

[VIII]



[ix]

[XI]



[xii]

+ nehatt motoca Donnicolas miguel nicaquate petitech
onech nottalilizen no in Dios y huan in jehazen no
Ha sotazen santo sanni colas nehiott oniquino
sentta lili in Hatt mase que hie hiez que pric i
mixpazen co nomo chintizen quinotilisque in
capanech moma quilizen nos in hielitizen
in cen mana hiacquecazentti in senanahiac
Hatohian mitotecuizo Dios in ittalis in Hatt mo
chiott

+ nehatt motoca nicolas miguel amonni mariaso ar
ca nosomostta noso cuptham nomo quilis ar ca ul
nech mone mitilia in Dios y huan in jehazen
no Ha sotazen santo sanicolas catimo chintin ni
catito nonoza nicaquate petitech nicaonech mo
Halilizen no in Dios

+ auh inarcan maniach nic namilitech in jehazen
senor conde cajenicamezticate inhenhiet que

na Dios mona hiacazen
como jezin no tieno
Ha soma hiis Hatoca
zine

no pilizen xi hialno hiacazen o Hanotezen
co no nequi no pilizen He no nete qui pachia

+ no pilizen xi hiahal tenoatis in cam
pa onech moma quilizen in
Dios in ar cazen y huan in ne
hiatt xequitaxi quisettalimo
chintin no pilhia in xpazes
nehiatt on nemech nocas
in notti in capa jesaque y huan
in capa ni moma quilis in
Dios in tehatt in colas miguel
nostta on pamach xi mo hiaca

+ no Hatocazen ne ca
je tenomahiaticat in tel no nete qui
pacho y ca in capanech nottalili
cat que no Dios y huan in jehazen
no Ha sotazen santo sanni colas.
cajequaliquimote qui pamihiticate
inarcan camiettattani y hielizen
in Dios ach topa saultepa in tehua
zentinech moma quilis hielitizti
in capa in cemas in ittalis no qua
xoch

+ ma pil ti mo cha no Hatocazen ne

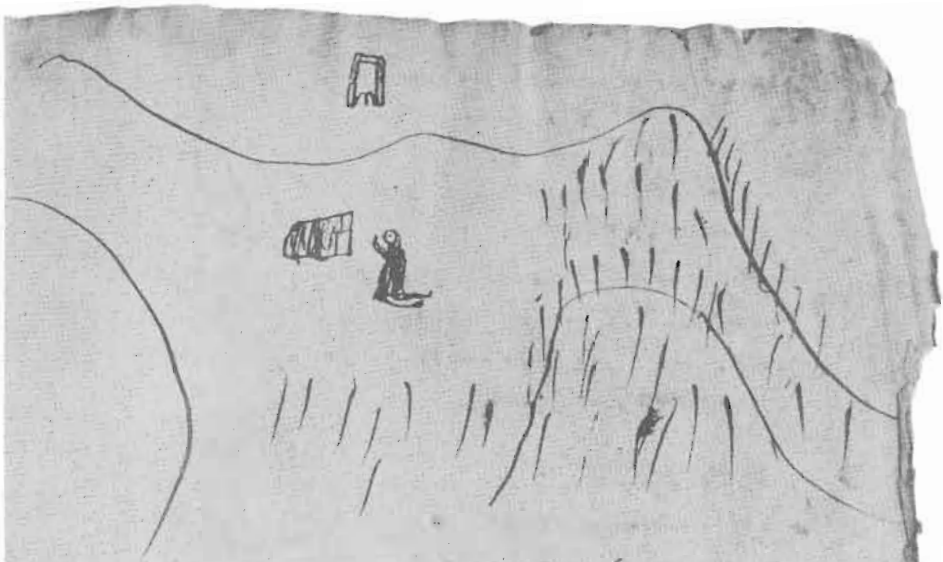
+ Hato que e jome notilito in Hatolica
ni caqui in tal hia ma on pa
neth chi e la mos Ha en pani
dech ca jo qui men in quo neth
no nahiatili

+ Johual mo hu cal in jehuazen senor
conde de Santiago Dolo is Debe
lasco altamerano mar qui
ch amo Ha palzen xic mo
chi hu li zen no ca ca amo
Ha so ir pazenco in can an mez
tacate in He qui mi tal hus

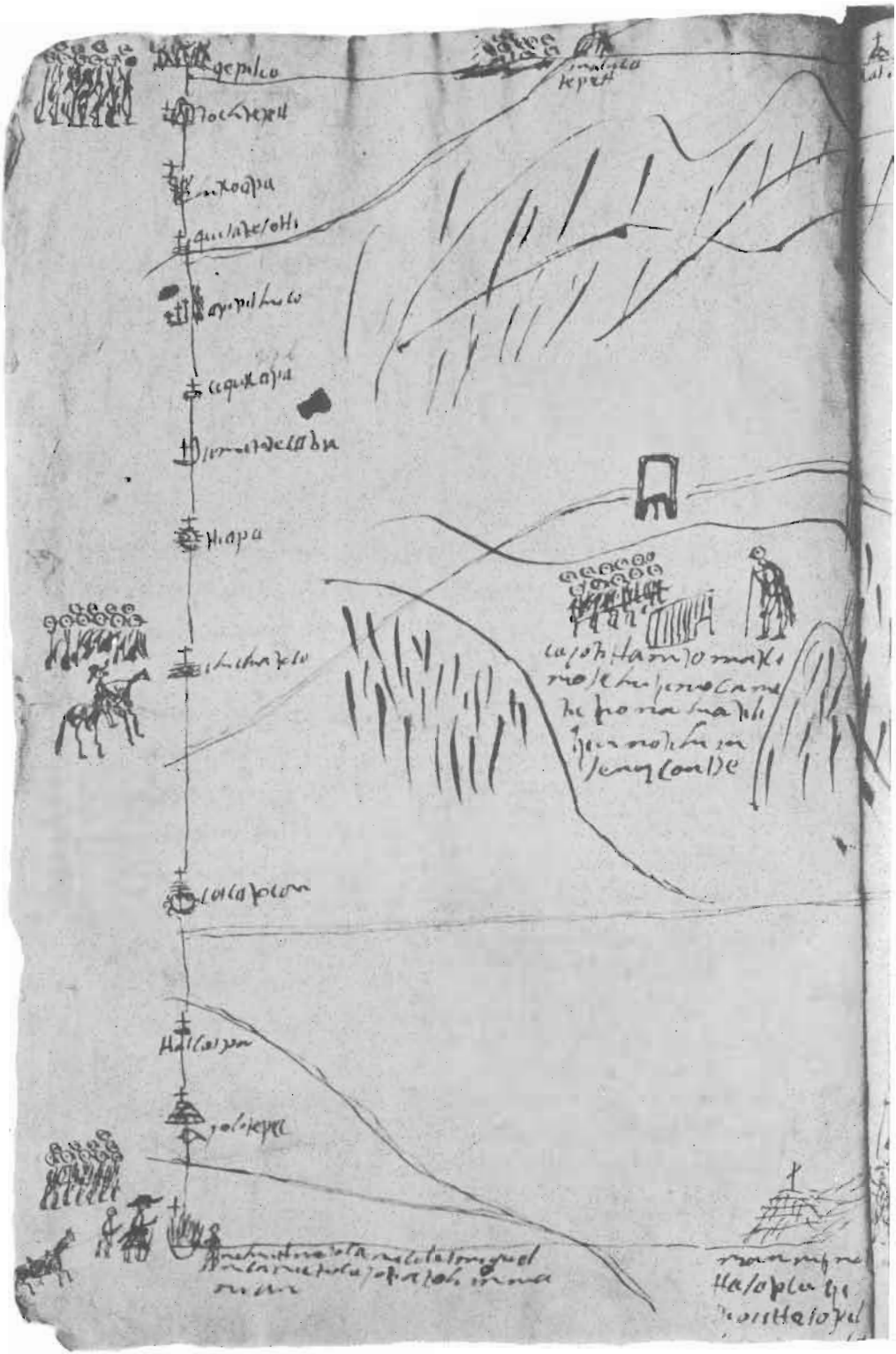
+ Xi hatach in te hiatt
ti no pil zen ti nicolas
miguel ar cammiz
il has in capa mi
tias in capa tta mi
no neth mo ma qui
zen no in Dios ni miz
il hus in capa mi tias
in capa mi mo ma qui li
zen no s hu li tilis tli in
can pa te Ha li in mo
qua chor jhuan in na
ma hiatin jnon can an
cate in na no pil hian
a mi xpa mi ca capa mi
pe hus qui Ha lis qua xo chi Hi

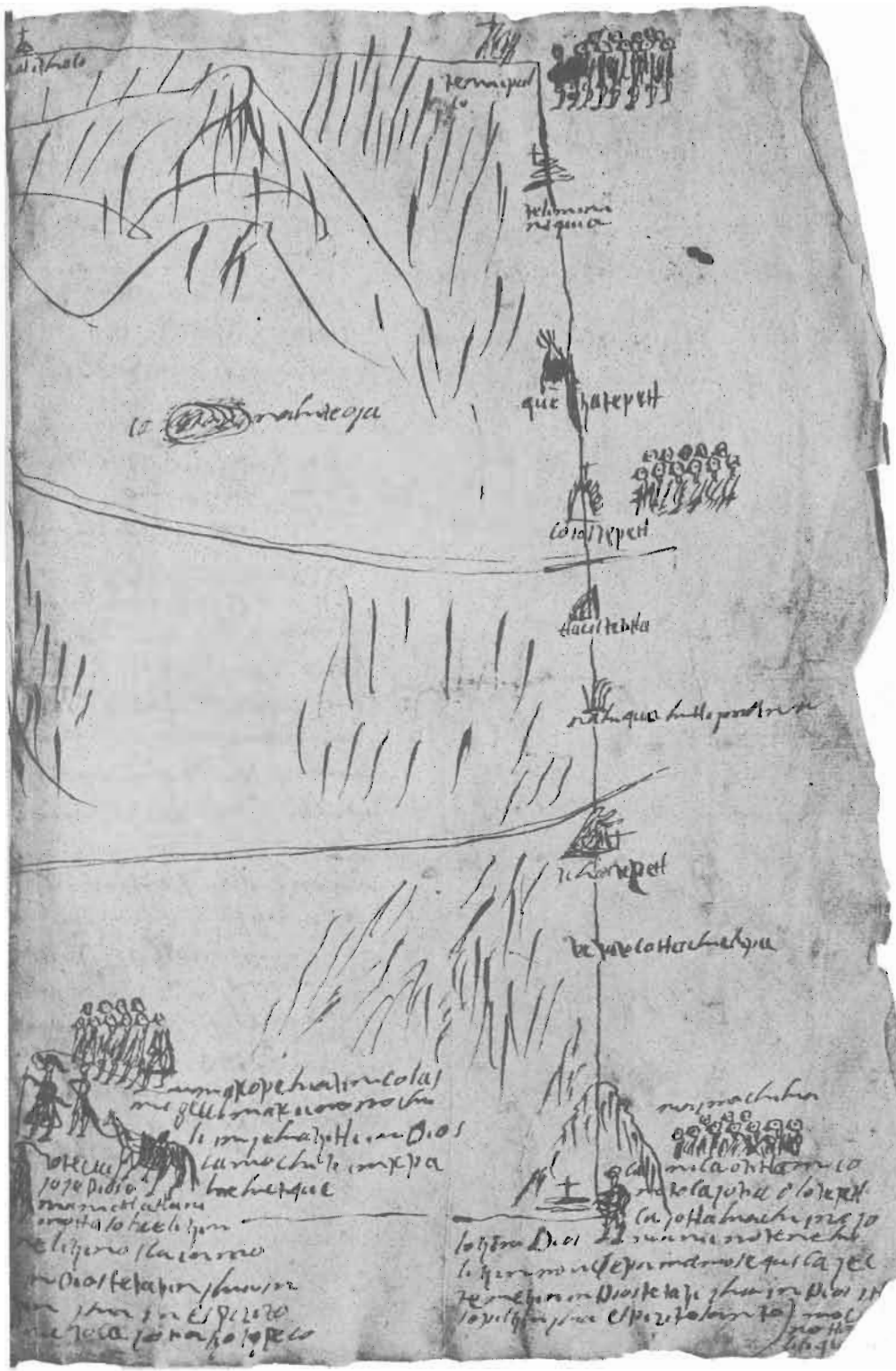
+ Hato que e ca je hiatt in ic an e me
ch no no chi li mar qui ch an
no Ha palzen xic mo chi hu li
zen no ca ma xo co ma ni li
ca in a mo ma zen in hian
in jo hu zen in Dios mati
hu an zen ma cil ni cu
xi neth o no chi e li ca ma
cil ni co no Ha tta ni hu li
tilis tli in Dios jhu in jehuazen no
Ha so ta zen Santo Santo Co las

+ Capa mi tias que te me qui
te hiatt in colas miguel e
mati hu an mar ihual mo
hu ca ca am mo chi zen an
no pil hian mar xic mel
ti li ti in a no Ha tol mati
hu an

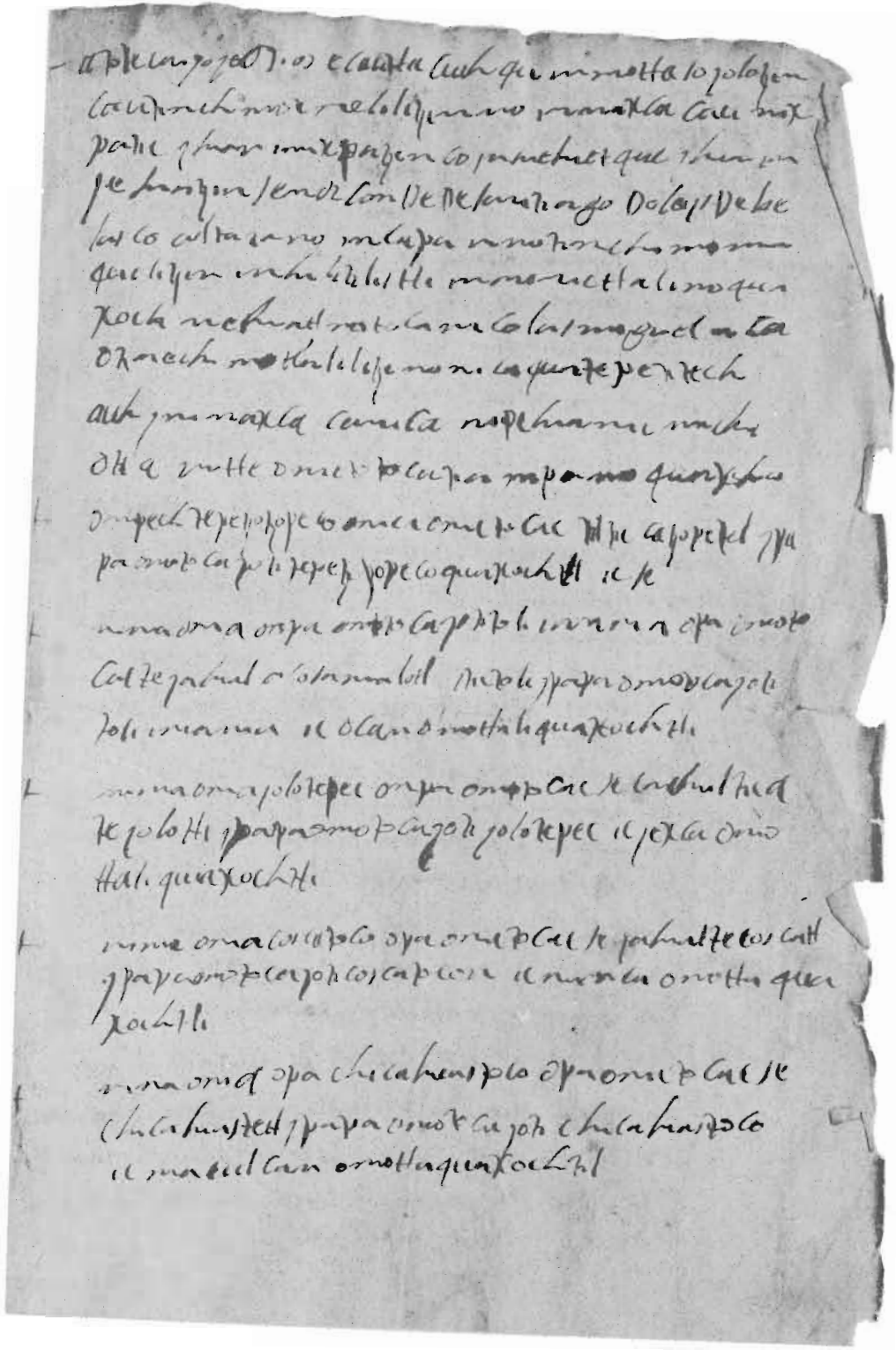


[xv]



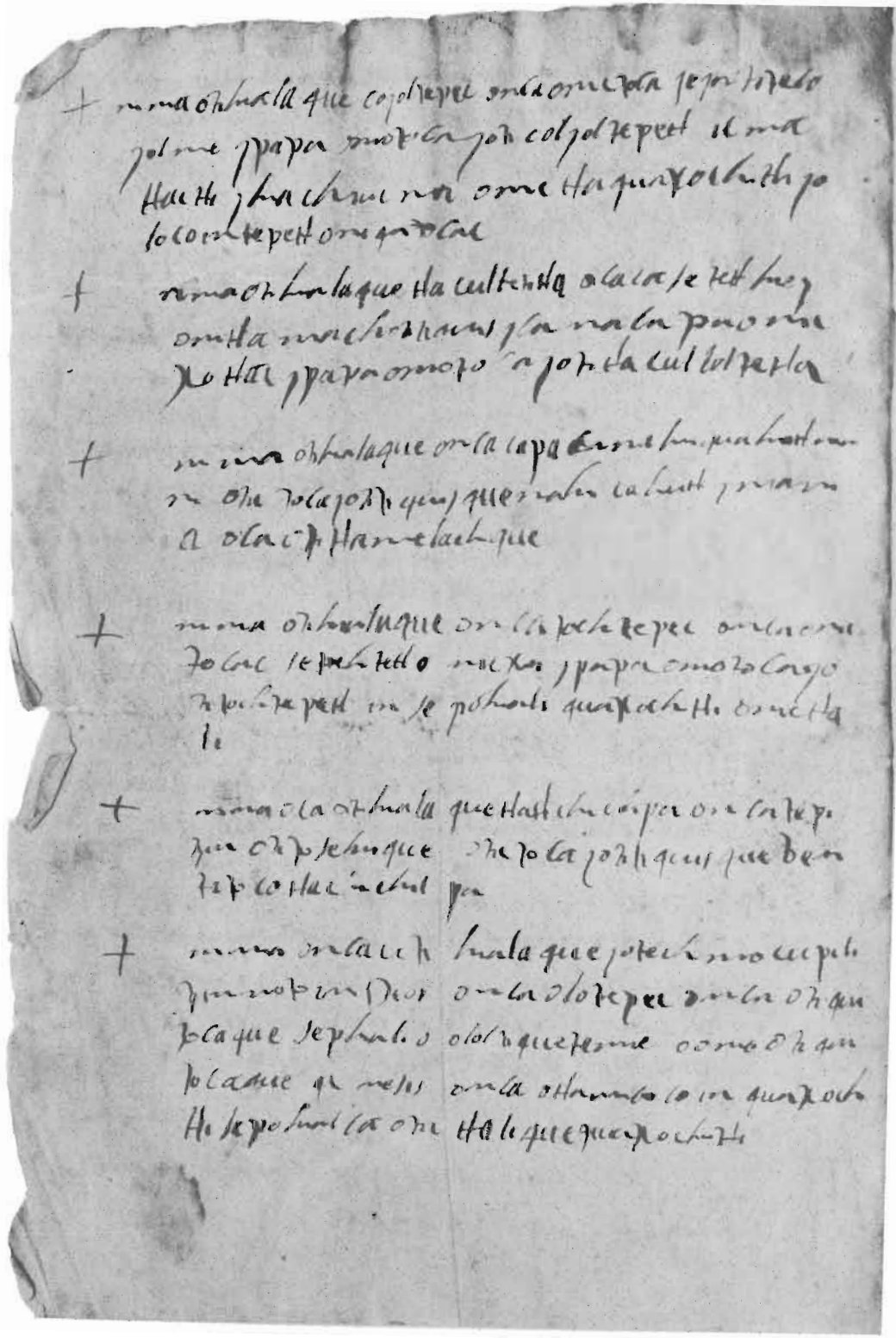


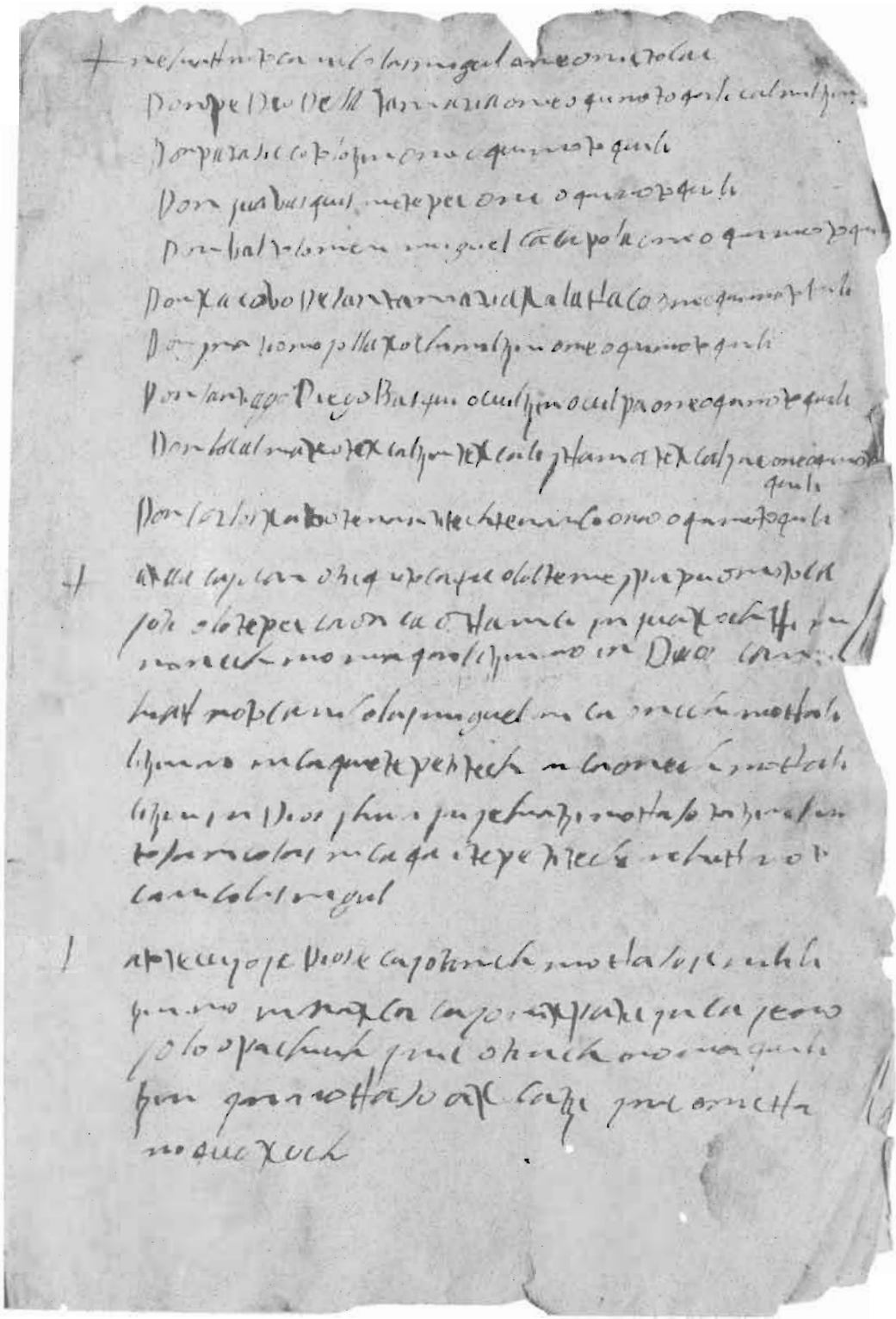
[XVIII]

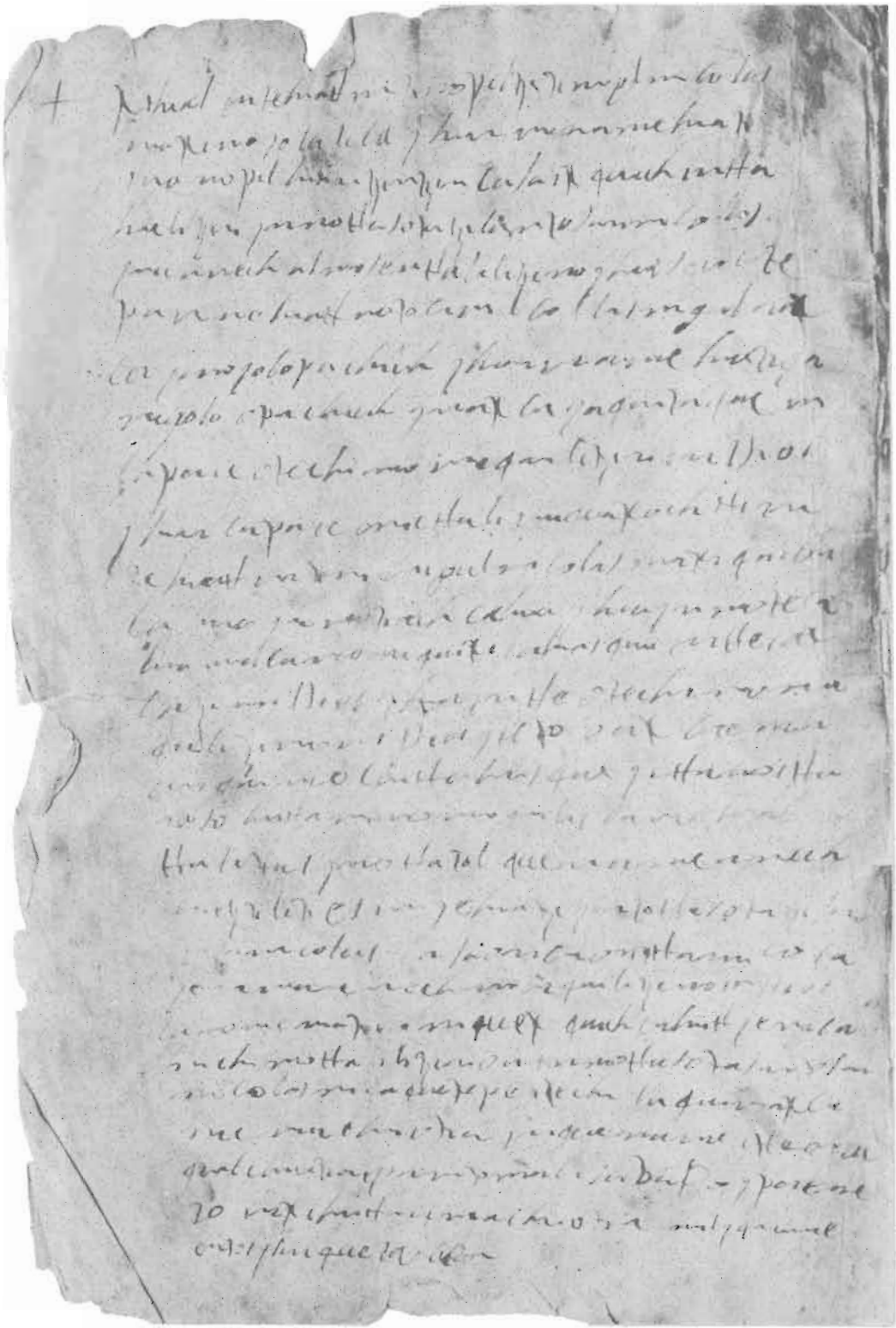


[xx]

[xxi]







TÍTULO SOBRE LA FUNDACIÓN DE COATEPEC DE LAS BATEAS

[PALEOGRAFÍA Y VERSIÓN AL CASTELLANO]

P. 1

Nopehua in quename nechmonenencacahuihque [1] in tequitl inic machiotia ca nican nechhualmotlalilitzinno Dios nehuatl notoca Don Nicolás Miguel canpa monequilia yehuatzin notlasotatzin santo san Nicolás istac tetlacualtetzintli ca nica nicnotequipanilhuis Cuatepetitech itlatlpatzinco in cenmanahuaque [2] ecatzintli in Dios.

De mil 1562 [3]

Totecuiyoye Diose ma xinechmomaquilitzinno aso ma huihulitzin yhuan in motlasotechicahualitzin [4] ynic nica nimitznotequipanoltitzinno yhuan yehuatzin y notlasotatzin santo san Nicolas y nican iqualmohuicatzinno nica ypa motehuapahualitzin totecuiyoye Diose ma xinechmomaquilitzinno [5] ca y huelitzin totecuiyoye Diose ihuan notlasotatzin yn motlasohuelitzi yhua in motlasotechicahualistzin ca nehuatl notoca Nicolas Miguel.

[1] En el documento original se lee hasta *nechmonen,* pues la hoja presenta roturas, en el extremo derecho. El término se reconstruyó atendiendo al contenido del texto.

[2] En el manuscrito se lee hasta *cenma.*

[3] El número 6 presenta tachaduras.

[4] También esta palabra aparece incompleta pues se lee hasta *motla* y en el siguiente renglón, el reverencial.

[5] Se lee hasta *xinechmom.*

P. 1

Comienzo según la manera en que me encomendaron el trabajo para hacer señalamientos aquí, en donde me ha establecido Dios. Yo me llamo don Nicolás Miguel; donde es el deseo de él, de mi amado padre santo San Nicolás (y de Dios). Él es blanco, es hermoso. Por acá trabajaré para él, en Cuatepetitech.

De mil/562 o año.

¡Oh, Dios, señor! Dáme tu voluntad y tu ayuda de manera que aquí yo trabaje para tí y para él, para mi amado padre santo San Nicolás, que aquí ha llegado con bien, aquí en donde nos vas a guarnecer. ¡Oh, Dios, nuestro señor! Dáme tu amada voluntad y la de mi amado padre, la fuerza y el aliento. Yo me llamo Nicolás Miguel.

P. 2

Yhua nitlacotepehuia nica Quatepetitech nica nicnotequipanilhuitzinnos yn yehuatzin in notlasotatzi in Dios yhua in yehuatzin in notlasotatzin —santo san Nicolas—.

Totecuiyoye Diose ca tinechmotlasoycnellilitzinno ca ye in mani tinechmohuiquilitzinnohua otacico [6] motla amotlanequilitzin yn otinechmotlalilitzino, y nipa motehuapahualistlaltzin y nican capa nimitznotequipanilhuitzinnos yhuan yn yehuatzin in notlasotatzin santo san Nicolas y nica anmechnotequipanilhuitzinos yhuan onca amechmopielitzinnosque ynic amo hualasque nanahualti nechmamauhtiquihui [7] y nica in capa nimitznotequipanilhuitzinnos totecuiyoye Diose yhuan in yehuatzi notlasotatzi santo san Nicolas ma ixquich amo huelitzin xicmochihuilitzin noca—.

Totecuiyoye Diose ca ye in mani tinechmohuiquilitzinnohua ca ye tinechmomaquilitzinnohua in motechicahualistzin y nica ye nipehua nicnotlacotepehua in itlacuini nitlachichihua in campa nicnotlalilis in notlasotatzin santo san Nicolas yhuan campa nicnotequipanilhuitzinos ca nehuatl notoca Nicolas Miguel nica nicnopielis notlasotatsin santo san Nicolas nica Quatepetitech —in capa mocalaquis yehuatzin in notlasotatzin santo san Nicolas nican Quatepetitech.

[6] Prácticamente aquí no puede seguirse la lectura del texto debido a las faltantes.

[7] Existen dos posibles interpretaciones de este enunciado las cuales las dedujimos, pues las páginas presentan grandes roturas que impiden el seguimiento del texto: 1) "ynic amo hualasque nanahualti nechmamauhtitiquihui" o 2) "ynic amo hualasque nanahualti nechnanahuatituquihui". Nosotros, como se puede observar en la traducción, optamos por la primera.

P. 2

Y ya comienzo a tumbar el matorral aquí en Cuatepetitech; aquí es donde trabajaré para él, para mi amado padre Dios y también para mi amado padre santo San Nicolás.

¡Oh, Dios, nuestro señor! Te doy gracias por la merced que me has hecho; que ya en este momento me acompañas, ya hemos llegado acá en donde ha sido tu deseo ubicarme. Aquí sobre tu tierra confortable. Es aquí en donde he de servirte a ti y a él, a mi amado padre santo San Nicolás, es aquí en donde estaré al servicio de ustedes, es aquí en donde los guardaré para que así no vengan los brujos a espantarme, aquí en donde trabajaré para tí. ¡Oh, Dios, nuestro señor! Y para él, mi adorado padre, santo San Nicolás. Hagan toda su omnipotencia por mí.

¡Oh, Dios, nuestro señor! Que ya en este momento me acompañas, que ya me das tu bondadosa ayuda; aquí ya comienzo a tumbar la maleza, escombro, compongo, arreglo el lugar donde colocaré a mi apreciable padre santo San Nicolás y en donde trabajaré para él. Yo me llamo Nicolás Miguel; aquí es en donde lo tendré a mi adorado padre santo san Nicolás, aquí en Cuatepetitech,[1] en donde entrará él, mi adorado padre santo San Nicolás, aquí en Cuatepetitech[2] aquí lo colocaré.

[1] No se pudo deducir la palabra faltante por deterioro.
[2] Es el renglón más deteriorado de esta hoja.

P. 3

Totecuiyoye Diose ca nicmasehuia in motlasotechicahualiatzin inic in mani tinechmohuiquilitzinhua ynic tlein nechhualmamaulitia auh in axca uhque yn ica huitze aso yehua motexixictiani in ma huel ma ixquich motlasohuelitzin totecuiyoye Dios in ihuan tehuatzi notlasotatzin santo san Nicolas inic anonel oxicpique ca tel onca metzticatque in Dios yhuan tehuatzin in tinotlasotatzin ma ixquich amotlasolitzin ximochihuitzin noca ma xinechmomaquixtzin nocan.

totecuiyoye Dios can tinechmomatlasoicnelilitzin no ca otlachihualtzintzinhua [8] ic tinechhualnotitlanililino mani ca niquimomasehuis ma ixquich motlasohuelitin ximochihuelitzino ma xiquimoyolalilitzino ynic nica notla yesque.

a Diose cayotic motlasonequiltitzinno ynic nica ticquimoyolalilitzinno y motlachihualtzitzinhua ynic nica notla yesque.

[8] Aquí debe leerse *motlachihualtzitzinhua*.

P. 3

¡Oh, Dios nuestro señor! Recibo tu bondadosa ayuda, en tanto que me acompañas tú en lo que me inquieta, como son los que tienen grandes riquezas (hacendados), que por aquí vienen, o tal vez de aquéllos que hacen dispersar, que hacen huir. Que venga toda tu apreciable omnipotencia. ¡Oh, Dios, nuestro señor! Y tú mi adorado padre, santo San Nicolás, que así, aquí han llegado, que en verdad aquí están, Dios y tú mi amado padre santo San Nicolás, hagan toda su omnipotencia por mí, sálvenme.

¡Oh, Dios, nuestro señor! Que con amor me has hecho tú un bien, porque me has enviado a tus hijos que aquí sabré merecerlos, que se haga toda tu amada omnipotencia, consuélalos, que aquí estarán conmigo.

¡Oh, Dios! Que ya amorosamente has queridos para que aquí los acompañes a tus hijos, y así aquí estarán conmigo.

P. 4

Axcan ca ye nica oniquisalo nauhtle ytlachihualtzitzinhua in Dios otontlacatzitzintin ynic nica notloc yezque [9] in capa nicnotequipanilhuitzinohua in Dios yhuan yehuatzin notlasotatzin santo santo Nicolas ca nehuatl notoca Nicolas Miguel ca oniquisalo nauh tel ototlacatzitzinti aso yxquich yhuelitzin in Dios nictlalis tlacaxinachtli

axcan ca ye quimonequiltia in Dios ca motletechihualmatia yn ica onechmotlalilitzinno in Dios yn ica Quatepetitech nehuatl notoca Nicolas Miguel axcan ca yca nehua niquiza ca ma in ipilhuatzitzin in Dios ynic ticchihua yn techinamitl yn onca mocalaquitzinos in notlasotatzin santo san nicolas yn ica Quatepetitech aso quimonequiltitzinnos in Dios ticsencahuaque inchinantzin in notlasotatzin

auh in naxca ca yo senhuauh mosacaquentia in itechinantzin y notlasotatzin santo san Nicolas quipie onnequetzapa ynic quacticauh auh ynic patlahua quipie nanmatl ynic huiac quipie chiquase matl auh yn axca ca nicnocalaquilis y notlasotatzi san Nicolas amo nicmati aso quimiximachilia in tlachihuatzitzinhua ca yamo [10] niquinotitilia auh in nehuatl ca sa uc notic nicnilnamiquilia tinemi in Dios yhua in notlasotatzin auh yn axca quimotilisque tle quitoque aso niquimauhtic tel ixquich ynhuelitzin in Dios ca onca metztica yhuan in notlasotatzin santo san Nicolas quimoyolalis

[9] Esta forma convive con *yesque*.
[10] Aquí debe ser *ca ayamo*.

P. 4

Ahora que ya por acá he venido a salir por cuarta vez, los hijos de Dios nos hemos hecho señores,[3] de manera que aquí estarán junto a mí, en donde me pongo al servicio de Dios y de él, mi adorado padre santo San Nicolás. Yo me llamo Nicolás Miguel, he salido acá por cuarta vez, nos hemos hecho señores, tal vez es toda la voluntad de Dios que aquí haya colocado la semilla del hombre.[4]

Ahora ya es deseo de Dios darnos la bendición, aquí en donde me colocó Dios, aquí en Cuatepetitech. Yo me llamo Nicolás Miguel. Ahora ya salgo para que los hijos de Dios ya así hagamos la casa con cerca de cañas; aquí entrará mi adorado padre santo San Nicolás, aquí en Cuatepetitech; tal vez quiera Dios que terminemos la casa (de caña, varas) de mi amado padre.

Y ahora como ya hace frío, se le tiende zacate a la casa de mi adorado padre, santo San Nicolás. Tiene dos tantos erguidos de altura, de ancho tiene cuatro manos (o brazadas) y de largo tiene seis manos (o brazadas). Y ahora ya meteré a mi adorado padre santo San Nicolás, sólo que no sé si tal vez lo conozcan sus hijos, porque aún no se los he mostrado, o nada más en mi interior lo recuerdo; vivimos Dios y mi amado padre, y ahora lo verán ¿qué dirán? Tal vez los espante yo, sin embargo toda la omnipotencia de Dios está acá y mi adorado padre santo San Nicolás, lo acompañará.

[3] Con este término el informante Nicolás Miguel, indica que él y sus hermanos, o también como les llama "sus hijos", ya tienen cierta identidad por haber fundado y a la vez ya pertenecer a la comunidad de Cuatepetitech.

[4] El término *"tlacaxinachtli"*, se refiere a la reproducción y multiplicación de la especie humana, en este caso, para el crecimiento poblacional de Cuatepetitech.

P. 5

Y notlasotatzin masihui yn onechpalehuique oticchique chinantzin ca moquiti [11] aso nica nicnocalaquilis y notlatzin [12] ca san ixquich yhuelitzin in Dios ynic oticchique auh ca sa yca quehuatl oticchique ca hueca ca in nantzintli san ixquich yhuelitzin in Dios ynic oticchique.

auh in axcan uc chiquasen timexicame onechintitlanilili yn Dios canpa Dios quimohuiquilitzinnohua nica niquisacohua aso quimonequiltzin in Dios quimoyolalilis ynic nica quimotequipanilhuisque in Dios yhuan in notlasotatzi santo san Nicolas aso quimonequiltitzinnos mosetlalisque ytlachihualtzitzin y notlatazin [13] ca nehuatl notoca Nicolas Miguel nica niquinsentlalia yn itlachihualtzitzinhua in nica Quapetitech [14] "A Diose totecuiyoye in mani tinechmohuiquilitzinnohua [15] in ca in capa tinechmotlalilitzinnohua in [16] nica neli in axca in nica huitz quimiximatis yehuatl in caxtilan chane noso yehuatl in mote tzinnohua [17] in quimopielia teutl tleca in nopechtecac in capa metztica y nosanto yhuan ca tocacal yn capa metztica yn axca oso [18] momauhtisque inpilhuantztzin [19] yn nosanto ca tel ixquich ihuelitzin in Dios.

auh yn axcan onechmocnelilitzin [20] in Dios ca teopixcatzintli in nohualmohuicac quali nechmotlalilitzinnos aso in tecopatzinco in quen amo nican hualmohuicac nica Quatepetitech ma naso intla ca ixquich yhuelitzin in Dios

[11] En el texto aparece *camoquiti*.
[12] Debido a la rotura en el extremo derecho se lee *notlatzin* por *notlasotatzin*.
[13] Lo mismo que en el caso anterior la rotura impide leer con claridad *notlasotatzin*.
[14] El manuscrito elide la sílaba *te* en el topónimo.
[15] No se logra leer el morfema *hua*.
[16] La faltanta impide el seguimiento de la lectura.
[17] La rotura no permite la paleografía del término.
[18] Debe leerse como *aso*.
[19] Aquí aparece la elisión de la vocal *i* del reverencial (*inpilhuantzitzin*).
[20] Debe leerse *onechmoicnelilitzin*.

P. 5

Mi adorado padre. Dado que me ayudaron a hacerle su casa como lo quiso, seguramente aquí meteré a mi amado padre; con toda la omnipotencia de Dios, le hicimos su casa con zacate, así fue como se la hicimos, en vista de que está lejos la venerable madrecita, sólo con todo el poder de Dios, fue como le hicimos su casa.

Y ahora otros seis mexicanos me ha enviado Dios, Dios los ha conducido, aquí han venido a salir; tal vez quiera Dios consolarlos, de esta manera trabajarán aquí para Dios y para mi adorado padre santo San Nicolás. Tal vez ha de querer Dios que se reúnan los hijos de mi adorado padre; yo me llamo Nicolás Miguel, aquí reúno a los hijos de mi amado padre San Nicolás, aquí en Cuatepetitech.

¡Oh, Dios, nuestro señor! Que en este momento me conduces tú aquí, en donde me estableciste; aquí estoy en verdad. Ahora aquí viene, apenas sabré quién es aquel castellano. A lo mejor es el que hace murallas,[5] lo guarda Dios, por lo que me incliné humildemente en donde está mi santo, en su casita, en donde está ahora. Probablemente se espantaron los hijos de mi santo, sin embargo es la voluntad de Dios.

Y ahora me ha hecho un bien Dios, porque el padrecito ha venido, me colocará probablemente en relación a él, así como aquí ha venido, aquí en Cuatepetitech. Debo llegar ante él por la voluntad de Dios.

[5] Es la interpretación más próxima que se da al término *"motennahtzinnohua"*, otra interpretación puede ser "el que se queja, gime", (hablando de un enfermo), del verbo *"tena"*; si se le relaciona con el verbo *"tennamiqui"*: besar (al santo), que tiene mayor sentido.

P. 6

Auh in naxca ca quimonequiltia quimochihuilis in misa nan anmomauhtisque matic quitasque queni quimochihuilis in misa

auh in axca ca yo quimochihuili in misa in tlasoteoxica intla ca qualmohuiquili amoch ynic oquimochihuili in misa ca san ixquich onechmotequitili onicxi se crus ynic oquimochihuili in misa quipie in [21] yni quactic

auh in qiuac ontla in misa nima onechmonochili yn teopixcatzintli oquimitalhui xiquinotza xiquisentla in mopilhua nica tiquihualhuisac [22] yc oniquisentlali otechmoteochihuili tinonchitin ca sa ixquich ihuelitzin ynic oniquisetlali in notlasotatzin santo san Nicolas

auh nima yquo [23] can ic onechmolhuili yni amo santo ynin tetlamasquitilia [24] santo amo axcan mitznahuatia tias onpa Mexico ticmanilitiuh se santo quemame inin tetl san oyoqui quitiqualmohuiquilis

[21] Aquí las letras resultan prácticamente ilegibles.
[22] Debe leerse *tiquihualhuicas*.
[23] Debe decir *iqua*.
[24] En el documento ambos términos *masqui tiquita* aparecen unidos.

P. 6

Y ahora como quiere hacerle la misa, luego se espantarán, veamos la manera en que le hará la misa.

Y ahora ya le hizo la misma el apreciable padre. Para ello trajo su libro con el que le hizo la misa; pero antes me ordenó que le labrara una cruz de madera, con la que hizo la misa; la cruz tiene una brazada de altura.

Y cuando se terminó la misa, luego me llamó el padrecito, dijo: llámalos, reúne a tus hijos, aquí los traes; por eso los reuní. Nos dio la bendición a todos con toda su voluntad. De manera que los reuní por mi amado padre santo San Nicolás.

Y luego me dijo: éste no es un santo, esto es una piedra, aunque lo ves como santo no lo es. Ahora te aviso, irás allá a México, irás a traer un santo como esta piedra, así también lo traerás.

P. 7

Nima oquimitalhui yquac ninoquecpas yocan metzties ynon santo yntlacamo onicuecp oncan hualmohuicas uc se teopixcatzintli nima onicnotlatlanili tlen itocatzin oquimitalhui Don Pedro Rapael yhuan cticmonahuatili anchihuas se tepamitl [25] amo quali inin .amo onca yes amo qualcan nican tlacpactic ticchihuas onechmolhuili yquac tias ticmanilitiuh mosanto onpa tichualmohuiquilis se maeso yehuatl amechytitis quename anquichihuasque

auh in naxcan yo nicnanilito y notlasotatzin ye pohuali yhuan nopeso yn ipatiuhtzin yhua in maeso onichualhuicac

auh in naxca ma nicchihui yn onechmonahuitili in tlasoteopixcatzintli mani auh onpa intlacpac ma niquita in capa yes yn ichantzin y notlasotatzin ma nichuica ymayeso

auh in axca y onicpehualti yn ichantzin y notlasotatzin santo san Nicolas nehuatl notoca Nicolas Miguel

a totecuiyoye Diose ca cuel in mani amo ticmoquepilitzinoa y notlasoteopixcatzintli notlasopilhuane

[25] Aquí aparece una errata, debe decir *tenamitl*.

P. 7

Luego dijo: cuando yo regrese, ya estará acá ese santo, si yo no regreso acá, vendrá otro padrecito. Luego le pregunté: ¿cómo se llama? —él dijo— Don Pedro Rafael. Le avisé que se hará una casa de pared, pues no está bien ésta, o debe estar acá, no hay lugar aquí, aquí hay humedad. Me dijo: cuando vayas a traer a tu santo de allá de México, traerás un maestro; él les enseñará cómo hacer la (casa de pared).

Y ahora ya fui a traer a mi amado padrecito. Ya cuenta mi dinero, lo que costó. De paso traje al maestro.

Y ahora debo hacer lo que me ordenó el querido padrecito. Debo ir allá arriba, que vea yo en dónde va a estar la casa de mi adorado padre, debo llevar al maestro.

Y ahora ya comencé la casa de mi adorado padrecito, santo San Nicolás. Yo me llamo Nicolás Miguel.

¡Oh, Dios, nuestro señor! Otra vez hasta este momento no has hecho volver a mi apreciable padrecito. ¡Oh, mis hijos!

P. 8

Tle ticchihuasque ca yoncam metztica in tosanto yhuan ca ye mochiuhtica in chantzin auh tle ticchihuasque nopilhuane tlaxihualmosentlalica anmochitin ma xihual yn tehuatl in timopiltzin in tiMiguel Nicolas ca tehuatl uc titelpochtli mixpa in tlen quilnamiqui yhua y namehuantin nopilhua xicaquican nehuatl niquitoa cux qualies nias onpa Ucuilpan onca notehua ca onpa metztica teopixcatzintli cux qualies nicnotiliuh hualmohuicas motlachieltiquiuh auh tle ticchihuasque yn axcan ca yoca metzti in tosanto yhua ca ye mochihua in chantzin onpa tlacpac

nopilhuane tle quimitalhuis in quimotilis yn tosanto tictolhuilisque se teopixcatzintli nica onpanolti oquimochihuilitiquis misa ixpatzinco ynin nica metztica istac tetlaquactetzintli ixpa oquimochihuili in misa auh in naxcan ye tiqualtohuiquilique in nica metztica onpan Mexico cux quimoqualitilis macamo amauhtisque intla cihual mohuicac nopilhuane auh in naxca tla uc niauh ninotilis aso yehuatzin yn nica ompanolti aso amo yntla yehuatzin amo nexmachilis yhuan nicnotlatenehuililis tla uc nia nopilhuane.

Ca quali inic onechmonaquilili ca yo nihuia quimitalhuia mostla onpa nias tihualas tinechanaquiuh nitlachetiuh anpa [26] ynon Quatepetitech

[26] Esta forma convive con *onpa*.

P. 8

¿Qué haremos? que ya está acá nuestro santo, y que ya se está haciendo su casa; pero ¿qué haremos? ¡Oh mis hijos! Reúnanse todos. Ven tú que eres mi hijito, que eres Nicolás Miguel. Tú que eres joven, ante ti se hará lo que habrá de recordar. Y ustedes mis hijitos, escuchen, yo digo, ¿acaso estará bien que yo vaya allá a Ocuilpan Ocuilan si allá está el padrecito? ¿Estará bien que yo lo vaya a ver para que nos indique qué es lo que debemos de hacer? Ahora que ya está aquí nuestro santo, y que ya se hace su casa allá arriba.

¡Oh, mis hijos! ¿Qué dirá el padrecito al ver a nuestro santo? Le diremos que un padrecito pasó por aquí, que le vino a hacer la misa frente a él, aquí en donde está. Es blanco, es hermoso, frente a él le hizo la misa; ahora ya lo trajimos, aquí está. Allá en México ¿Por casualidad lo verá bien? Que no se espanten sus hijos, se fue, ¡Oh, mis hijos! Y ahora si voy a verlo, quizá él aquí pasó, quizá no; si él no me conoce, le haré prometer, si aun iré ¡Oh, mis hijos!

Así, bien, me contestó el padrecito, cuando fui. Él dice: mañana iré allá. Vienes a traerme e iré a ver allá eso, en Cuatepetitech.

P. 9

Ma nica tihualmohuicatzinnohua notlasoteopixcatzin [27] noca ye nican tihualmohuicatzinno Quatepetitech ma ximohualmohuicatzinno

ma xihualmosentlalica notlasopilhuane macamo ximomauhtica ma tictolhuilisque ma quimochihuilis in misa uc sepa intlacamo qualitilia tictolhuilisque ca ye nica omopanolti se teopixcatzintli oquimochihuililiquis in misa nica ixpan i [28] nica metztica tosanto otechmonahuatilia yn iquac omohuicatzinno oquimitalhui yasque onpa Mexico anquimanilitiuh se san santo nima tictolhuilisque ca ye nica metztica axca yn iquac intlacamo quimoqualitilia inin ica nicnopielia yacate intlacamo quimoqualitilia yquac tictolhuilisque ynin ica metztica in no tictanilito onpa Mexico tictolhuilisque intla quimochihuilis in misa

[27] La parte superior izquierda de esta hoja presenta roturas, sin embargo, se puede deducir que se trata de este término.

[28] Aquí como en otras partes del texto, aparece la asimilación de la consonante nasal *n*.

P. 9

De suerte que aquí viene usted, mi amado padrecito. Aquí está, ya aquí vino usted a Cuatepetitech, véngase usted.

Reúnanse ¡Oh, mis queridos hijos! No se espanten, vamos a decirle que le haga la misa otra vez; y si no lo ve bien, le diremos que ya pasó por aquí un padrecito, que le vino a hacer la misa aquí enfrente, aquí en donde está nuestro santo. Cuando se fue, nos indicó: Irán allá a México, irán a traer un santo. Luego le diremos que ya está aquí; ahora, si no es de su parecer la manera en que lo tengo, como está, si no le parece bien cuando se lo mostremos, la manera en que está, al que fuimos a traer allá a México, le diremos si le va a hacer la misa.

P. 10

Auh in axcan ca yo in mochihuili in misa in tlasoteopixcatzintli nehuatl notoca Nicolas Miguel onicnotlaquehuito in tlasoteopixcatzintli onpa Ocuilpa Ocuillan ynic opa omechiuh in misa in ica capa onechmotlalilitzinno in Dios nica Quatepetitech.

auh in axca ca ye huecauh in amo mocueptzinnohua in tlasotepixcatzintli auh ca san onicnotlaquehuito inin in tlasotepixcatzintli onpa in Ocuilipa Ocuilan inic opan quimochihuilico in misa yhuan oquimoteochihuilico in tosanto auh ca mixpa ca san nicnotlaquehuito in tlasoteopixcatzin nopilhuane

in axcan otechmocahualtilico in tosanto ca san uc istac tetlaquactetzintli on catca auh in ixcanpa tictocahuilisque ma tictocacan onca capa ca inchantzin Quautepetitech auh intla omocueptzinno in tlasoteopixcatzintli i nica onopanolti tictolhuilisque ca oquimohuiquili se teopixcatzintli onpa metztica Ocuilpa nica mostla chieltico nica yehuatzin otechnocahueltilico

auh yn axca notlasopilhuane ma xihualmosentlalica ma titononotzaca queni titochihuasque xoc [29] ucsepa tictotlaquehuitihui in tlasoteopixcatzintli noso uc tictochielisque i nica amopanoltitzinno nehuatl niquitoa ma uc tictochielica yn huel yehuatzin y nica otechmonahuatilitehuac inic tictocohuisque yn tosanto axca yo tictocohuique aso yehuatzino tecoptzinco in Dios in quemame nica qualmohuiquilitzin in notlasotatzin santo san Nicolas nica Quatepetitech axca ca yo ninoyolali ca ye quimoqualitilia yn tlasoteopixcatzintli in tosanto auh in axca ma uc tictochielica nehuatl namechnahuatilis in quemame titochihuasque

[29] Aparece una errata, debe leerse *oc*.

P. 10

Y ahora ya hizo la misa el querido padrecito; yo me llamo Nicolás Miguel. Fui a contratar al querido padrecito allá en Ocuilpa Ocuilan, de manera que allá se hizo la misa. Aquí es donde me dejó Dios, aquí en Cuatepetitech.

Y ahora como ya hace mucho que no ha vuelto el querido padrecito, y como nada más fui a contratar a este querido padrecito allá en Ocuilpa Ocuilan, de manera que allá le hizo la misa y bendijo a nuestro santo, y ante ustedes sólo fui a contratar al querido padrecito ¡Oh, mis hijos!

Ahora nos lo vino a dejar nuestro santo; es tan blanco, tan hermoso; acá está, si, frente a ellos, donde lo dejaremos, sigámoslo, acá en donde está su casa, en Cuatepetitech. Y si regresa el querido padrecito, si por aquí pasa, le diremos que se lo llevó un padrecito, que allá está en Ocuilpa. Aquí mañana vendrá, aquí lo esperaré, él aquí no los vino a dejar.

Y ahora ¡Oh, mis queridos hijos! Reúnanse, platiquemos, ¿cómo le vamos a hacer? o ¿quizá todavía tengamos que esperarlo? A lo mejor por aquí ha de pasar. Yo digo que todavía lo esperemos, pues él aquí nos dejó avisado que ante todo debemos comprarnos nuetro santo. Ahora ya nos lo compramos, probablemente él es la imagen de Dios, así como el que aquí se trajo, el de mi amado padre santo San Nicolás, aquí en Cuatepetitech. Ahora ya estoy contento, porque ya lo ve bien el querido padrecito a nuestro santo; pero ahora esperémoslo todavía, yo les avisaré a ustedes de la manera en que lo haremos.

P. 11

Axcan cuel ye huecauh in amo hualmohuica in tlasotepoxcatzintli auh ma ximochicahuan ma xitequipanocan ma titochicahuaca ticchihuaca inchantzin tosantotzin aso ixquich yhuelitzin yquac hualmocas [30] yo ticsencauhque

yn axcan xicaquican yn anopilhuan nehuatl notoca Nicolas Miguel intla mostla noso huiptla ninomiquilis onpa ninotocas intla onnomquali anquiximasque se quauhpetlacaliztic amechpiesque saococan osenti inchantzin in notlasotatzin intla onnomquali anquiximasque se quauhpetlacaliztic amechpiesque saococan

auh in axca ca yo quinonequilti in Dios ca ye quali amechmotlalilitzinno in totlasotatzin santo san Nicolas [31] ca ye in mani tinechmohuiquilitzinnohua Diose ca yo ticmonequiltitzinno ca ye moxinachoque in motlachihualtzinhua auh ca san ixquich in motlasohuelitzin inic niquinhualsentlalito tel aso ye Diose auh yn axcan ca ye quali ynic mitzmotequipanilhua yhuan in yehuatzin notlasotatzin santo san Nicolas auh in axca ma xinechmomaquilitzin no uc ome yez tonali motechicahualistzin Diose ynic quali niquintlalis namotlachihualtzinhuan in capa quinextitiesque in tle ic mitzmotequipanilhuitiesque totecuiyoye Diose yhuan ca quinextitiesque in tle intechmonequis yhuan in toreyn

nopilhuantzitzin ma xihualmosentlalica amochintin ca amo nicmati aso mostla noso huiptla ninomiquilis ca nehuatl niquitoa ma niquimosentlalili in tlamaseque ma nictlatlanis yhueli

[30] En esta forma se elidió el morfema *hui*. Debe leerse *hualmohuicas*.
[31] Aquí aparece en forma invertida y con otros trazos un término ilegible.

P. 11

Ya hace mucho que no viene el querido padrecito; pero esfuércense, trabajen afanosamente, esforcémonos haciendo la casa de nuestro santo, tal vez sea su voluntad que cuando vuelva, probablemente ya la hayamos terminado.

Ahora escuchen mis hijos. Yo me llamo Nicolás Miguel, si mañana o pasado mañana muero, allá me sepultarán junto a la otra casita de mi amado padre, y si es posible, estaría bien que me hagan una caja de madera, así ya me la tendrán aquí.

Y ahora que ya quiso Dios, con bien nos ubicó aquí nuestro amado padre santo San Nicolás.

Ya en este momento me acompañas ¡Oh, Dios! Como fue tu deseo, ya se reprodujeron tus hijos, y sólo con toda tu amada voluntad es como ha sido posible que los haya reunido.

¡Oh, Dios nuestro señor! Y ahora ya trabajo bien para ti y para él, mi adorado padre santo San Nicolás. Y ahora concédeme tú otros dos o tres días de tu ayuda ¡Oh, Dios! De esta manera los ubicaré bien a tus hijos, en donde encontrarán lo necesario para que trabajen por ti ¡Oh, Dios nuestro señor! Y también en donde encontrarán lo que ellos requieran para su sustento y para nuestro reino.

Mis hijitos reúnanse todos. Como no sé, quizá mañana o pasado mañana me muera, por lo que yo digo que reuniré a los religiosos y les preguntaré:

P. 12

In Dios yhuan in yehuatzitzin nechmomaquilis in Dios huelititistli yhuan in yehuantzitzin yn capa ynic nias inic tlalis noquaxoch

xihualauh in tinopiltzin tiMiguel Nicolas ma huel xiquichicaha [32] in motiachcahua xictemo ca in tle quitomaquilisque in tiquitonochilisque in huehuetque in tlamaseucque

notlasopilhuane nehuatl niquitoa yehuatzi ye ca temonochilis señor conde de Santiago yhuan se ucsepa in yehuatzintzin in huehuetque yhuan yehuantintzitzin onca titononotzaque no ihuantitzitzin niquinosetlalis

a totecuiyoye Diose ca uel yn mani tinechmohuiquilitzinnohua ma niauh ma niquinnosentlalili in huehuetque

aun in axca ca yehuatl ynic anemechmochilitzin yn capa inic nipehuas nictlalis in noquaxoch nehuatl noso ca Nicolas Miguel nehuatl niquitoa onpa nipehua ynic tocayo tictepetzotzopeco

nehuatl Don Pedro de santa María Camiltzin [33]	yehuatzin techmomomaquilitzinnos yn mo tle in campa inic itasque
nehuatl Don Pancis Tolotzin	Inin yo quimochihua ca tiecchie co co imotlatoltzin
nehuatl Don Juan Vasques Metepech	ma ye quimochitzinno ma motatzinno ini yehuatzin señor conde auh in tehuantin ca ye nican tichie
nehuatl Don Bartolomen Miguel Cacacapolohuac	nehuatl niquitohua notlaçoixpatzinco ma nonotzinnos yn yehuatzin señor conde de Santiago Don Luys de Belasco Altamerano yehuatzin techmolhuilis in capa inic tiasque
nehuatl Don Inasio Xochitecamiltzi Xochimilco.	ma ye quimochihua in nehuatl ca san nicnotl tolchielia in Dios nixochtecamilitzin
nehuatl Don Xano de Santa María Xalatlaco [34]	ma y quimochihua macamo ximotequipachotzinno ca ye ticchie in tle notlanahuatiltzin

[32] Debe leerse *quichicahua*.

[33] En esta parte de la página las grafías son menudas y no muy claras.

[34] Según la *Descripción del Arzobispado de México*, Xalatlaco era cabecera con

P. 12

La voluntad de Dios, y ellos me darán el poder de Dios y la de ellos también, para así ir a colocar mi linde.

Ven hijo mío, tú que eres Miguel Nicolás, dáles toda la animosidad a tus hermanos mayores, busquen lo que les daremos. Llamaremos a los ancianos y a los devotos.

¡Oh, mis amados hijos! Yo digo, que ya habrá de llamarle al señor conde de Santiago y después a ellos, los ancianos, y todos ellos acá platicaremos. También a ellos los reuniré.

¡Oh, Dios nuestro señor! Que ya en este momento me acompañas. Debo ir, debo reunir a los ancianos.

Y ahora como ya él me espera, así ya comenzaré a colocar mi linde. Yo me llamo Nicolás Miguel. Yo digo, allá empezaré donde se llama Tepetzotzopeco.

Yo soy don Ignacio Xochitecamiltzin Xochimilco.	Él nos dará el camino para seguir.
Yo soy don Francisco Tolotzin.	Esto ya se hará, tan sólo esperamos su indicación.
Yo soy don Juan Vásquez Metepech.	Aquí ya lo hizo, debemos ver a él, al señor conde, y nosotros ya por acá lo esperaremos.
Yo soy don Bartolomé Miguel Cacapola.[6] Capolohuac.	Yo digo ante su respetada presencia que se le llame a él, al señor conde de Santiago don Luis de Velasco Altamirano él nos indicará por dónde iremos.
Yo soy don Ignacio Xochitecamiltzin Xochimilco.	Que ya se haga, como yo soy un humilde, sólo esperamos a Dios. Yo soy Xochitecamiltzin.
Yo soy don Jacobo de Santamaría Xalatlaco.[7]	Que ya se haga, que no se mortifique usted; que ya sólo esperamos lo que usted nos ordene.

[6] Debe ser Cahcapolla, cerezal (cerezo americano) como lo registra Rémi Siméon en su *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana,* México, Siglo XXI, 1985, p. 67.

[7] El nombre Xabo, aparece incompleto, se deduce lo anterior porque el mismo nombre aparece en la página 23 completo: Xacobo.

nehuatl Don Locas Texcali in Tlanatexcalyac	nehuatl nitlananquilia y achtopa ma tlacahua in yolotzin in Dios
nehuatl Don Santiago Diego Vasques	ca sa no yqui niquitoa macamo ximotequipachiotzin noca ilnamiqui techmotlanequililis in
nehuatl Don Carlos Tenantitechteni	ca san no yuhqui niquitoa yn nehuatl ca ticchie in notlatoltzin

cinco estancias. Sus habitantes eran mexicanos, otomíes y matlatzincas. Cf. Javier Romero Quiroz, *Santiago Tiaquistenco,* Estado de México, el gobierno del Estado de México, 1978, p. 21.

Yo soy don Lucas Texcali de Tlamatexcalyac.

Yo contesto, que de igual forma, antes todos paguen tributo.

Yo soy don Santiago Diego Vásquez Ocuiltzin Ocuilpa.[8]

También yo digo, que no se aflijan ustedes de qué manera nos dará su voluntad Dios. Aquí lo esperaremos.

Yo soy don Carlos Tenantitech Tenanco.[9]

También digo yo, que esperemos su anuencia.

[8] El segundo apellido de este anciano, está ilegible en esta página, pero en la 23 aparece claramente.

[9] El segundo apellido de este personaje está ilegible por deterioro del manuscrito, sólo se aclaró al consultarlo en la página 23.

P. 13

Nehuatl notoca don Nicolas Miguel nica Quatepetitech onechnotlalilitzinno in Dios yhuan in yehuatzin notlasotatzin santo san Nicolas nehuatl oniquinosentlalili in tlatl [35] inaseque huehuetque ynic mixpatzinco momochintitzitzin quimotilisque in capa nechmomaquilitzinnos ihuelititzin in cenmanahuacque ca tzontli in semanahuac tlatohuani totecuiyo Dios inic tlalis in tlatl machiotl.

nehuatl notoca Nicolas Miguel amo nicmati aso axca noso mostla noso huiptla ninomiquilis axca uc nechmonemiltilia in Dios yhuan in yehuatzin notlasotatzin santo san Nicolas ca timochitin nica titononotza nica Quatepetitech nica onechmotlalilitzinno in Dios

Auh in axcan maniauh nicnanilitiuh yn yehuatzin señor conde ca ye nica metzticate in huehuetque ma Dios monahualtzin comoyetzinnotil notlasomahuistlatocatzine

notlatocatzin nica ye ticnomahuistitica in tel nonetequipacho ica in capa nechmotlaliliti cetqua ni Dios yhuan yn yehuatzin notlasotatzin santo san Nicolas ca ye quali quimotequilia nilhuiticate in axcan ca nictlatlani yhuelitzin in Dios achtopa sauctepa in tehuatzin tinechmomaquilis huelitilistli in capa ynic nias ynic tlalis noquaxoch

ma yuhqui mochi notlatocatzinne

(lado derecho)

nopiltzin xihualmohuicatzino tle motetzinco monenequi nopilitzin tle nonetequipacho

nopiltzin xihuahual ticmatis in canpa onechmomaquilitzin in Dios ini axcatzin yhuan y nehuatl xiquita xiquisentlali mochintin nopilhua ymixpa yes nehuatl anmechmacas in notli in campa ye yaque yhuan in capa mitzmomaquilis in Dios in tehuatl tiNicolas Miguel mostla onpa mach ximohuica

[35] En el texto aparece la forma *tlatl* en lugar de *tlalli*.

P. 13

Yo me llamo Nicolás Miguel, aquí en Cuatepetitech me ubicó Dios y él, mi adorado padre santo San Nicolás. Yo reuní algunos ancianos para tratar lo relacionado con las tierras y así, de esta manera, frente a todos ellos, vean en dónde me darán con el poder y la autoridad de los dueños del mundo, con la generosidad del gran señor del mundo, Dios, nuestro señor, de manera que al fin colocaré el linde de tierras.

Yo me llamo Nicolás Miguel. No sé si tal vez hoy, mañana o pasado mañana me mucra; ahora todavía me da vida Dios y él, mi adorado padre santo San Nicolás. Todos juntos aquí platicaremos, aquí en Cuatepetitech, aquí donde me ubicó Dios.

Y ahora, ya iré a traer a él, al señor Conde, porque ya están aquí los ancianos.

Que Dios esté con usted, apreciable e ilustre gran señor. Mi gran señor, ya aquí nos honra usted con su presencia. En verdad me preocupo por la tierra, el lugar en donde me vino a dejar Dios y él, mi adorado padre santo San Nicolás. Ya con bien lo delimita, los que somos dignos sin merecerlo. Ahora que primero le pregunté a Dios su voluntad y enseguida a usted señor conde, ahora me darán la facultad en donde así iré a colocar mi linde. Y así se hizo ¡Oh, mi gran señor!

Mi hijito, ven por lo que necesitas, por lo que te preocupa ven. Sabrás en donde te ha dado Dios de lo que es suyo y mío. Mira reúne a todos tus hijos, frente a ellos estará Dios. Yo les indicaré el camino a donde irán y en donde te dará Dios a ti, que eres Nicolás Miguel. Mañana allá preséntame.

P. 14

Tlatoquee yo nicnotilito in tlatohuani quimitalhuia ma onpa nechchieca mostla onpan auh ca yoquiz inon in onechmonahuatili

yohual mohuicac yn yehuatzin señor conde de Santiago Do Loys de Belasco Altamerano ma ixquich amo tlapaltzin xicmochihuilitzin noca ca amo tlasoixpantzinco oncan anmetzticate in tle quimitalhui

xihualauh in tehuatl tinopiltzin Niticolas Miguel axca nimitzilhuis in capa ynic tias in capa tlamiz nonechmomaquilitzinno in Dios nimitzilhuis in capa ynic tias in capa mitzmomaquilitzinnos huelitilistli in Dios canpa tictlalis in noquachox yhuan in nanahuatin yn oncan ancate in nopilhuan amixpa inic canpa ynic pehuas quitlalis quaxochtli

tlatoquee ca yehuatl inic anemechnonochili ma ixquich anmotlapaltzin xicmochihuilitzin noca ma xocomanilica yn amomatzin inhuan yn iyohuitzin in Dios matihui antzin ma uc nican xinechanochielica ma uc niconotlatlaniliiztli [36] in Dios yhua yn yehuatzinoa tlasotatzin santo san Nicolas

capa inic tiasque ticmequa tehuatl Nicolas Miguele matihuan ma xihualmohuica ca anmochitin annopilhuan ma xicmeltilili in amo tlatolmatihuan

[36] Debe leerse *niconotlatlaniliz*.

P. 14

¡Oh, grandes señores! Ya fui a ver al gobernador y dice que lo esperemos mañana allá, que ya está aprobado, fue lo que me avisó.

Ya vino él, el señor conde de Santiago don Luis de Velasco Altamirano, que se haga vuestra misericordia. Ante vuestra apreciable presencia, aquí están los ancianos, los que vos indicásteis.

Ven tú, mi hijito, eres Nicolás Miguel, ahora te diré en dónde, ahora al fin irás a donde les señalaré lo que les ha dado Dios. Te diré a dónde. Ahora sí irás, a donde te dará Dios el poder y la autoridad, donde colocarás tu linde. Y a ellos, esos que están acá, tus hijos, enfrente de ellos, se mostrará donde comenzarás a poner los lindes.

¡Oh, grandes señores! Hagan su misericordia por mí y, con la voluntad de Dios, tomen en vuestras manos aquello que a vosotros he platicado. Que también él, al menos aquí que me hable, al menos le preguntaré lo que Dios y él, mi amado padre santo San Nicolás, han dispuesto.

En donde al fin iremos como lo deseas tú Nicolás Miguel, que vayamos, que se vengan todos tus hijos. Enséñales que no saben hablar.

P. 15

Totecuiyoye Diose ca mach nomasehual inic in mani tinechmohuiquilitzinnohua ma nictlatlani in motlasohuelitzin yhuan in tehuatzin in tinotlasotatzin santo san Nicolas totecuiyoye Diose ma ixquich in notlasohuelitzin ma xinechmomaquilitzinno oc ome yey tonali ma uc nixpati in capa tlacahuas in motlasoyolotzin in tinechmomaquilitzinnos in notehuapahuilis tlactzin [37] yhua in notlalmachiotzin in quixuhtli [38] auh in axca ma xinechmomaquilitzinno motlasohuelitzin ca ye niconana yn notlasoohuitzin yhua yn motlachihualtzitzinhua y nican oniquisentlali nica Quatepetitech nehuatl notoca Nicolas Miguel

ma tihuatzin ma xicomanili ca in amomatzin tlasopipiltzinne ca onpa topehuatiuh in opa yo tictepetzotzopeco ca onpa in tipehuatihui ma tihuantzitzin

[37] Escribió *tlactzin* por *tlaltzin*.
[38] Debe escribirse *quaxochtli*.

P. 15

¡Oh, Dios nuestro señor! ¿Acaso es así mi merecimiento, que me acompañes tú? Yo le pregunto a tu amada voluntad y a ti mi amado padre santo San Nicolás. ¡Oh, Dios nuestro! Dáme con toda tu amada voluntad, aún dos, tres días, pues me gustó el lugar en donde dejarás lo que tu adorado corazón me dará, mi venerable tierra, mi venerable linde, para mi desarrollo. Y ahora dádme vuestra amada voluntad, pues ya tomo vuestro amado poder y a vuestros hijos que aquí los reuní, aquí en Cuatepetitech.

Yo me llamo Nicolás Miguel.

Tomad en vuestras manos mi petición. ¡Oh, nobles caballeros! Por allá iremos a comenzar, por allá dividiremos las tierras, por allá iremos a empezar, vosotros también ancianos.

P. 16

Quepilco

Tochtepetl

Hixoapa

Quisa Tesotli

Apipilhuasco

Aquixapa

Se nieto de Cabra

Tliapa Chichitoco

Ca yo titlani yo ma ximosehuitzino

camatic tictonahuatilitzino tihuan

señor conde

Cozcatocon

Tlalcospa

Yolotepec

Nehuatl notoca Nicolas Miguel nica

nica nictocayotia Tolmmaman

Yectemitzin in Dios

Tetatzi, ihuan itlaso

piltzin ihuan espilito

Santo

P. 16

Quepilco

Malacatepetl

Xalithuaco [10]

Tochtepetl

Huexoapa

Quisatesontli

Apilpilhuasco

Cuixapa

Se nieto de cabra

Tliapa

Ihilntoco [11]

Como ya terminamos descansen ustedes ancianos, y avisémosle al señor conde.

Coscatocon

Tlalcospa

Yolotepec

Yo me llamo Nicolás Miguel. Aquí le nombró Tolimmaman Xalithuaco.

En el nombre de Dios padre, de Dios hijo ...[12]

[10] Debe decir: Xalithualco, como aparece en el segundo párrafo de la página 21.
[11] Debe decir: Chicahuastoco.
[12] En el texto alude a Dios padre, a Dios hijo, por lo que se deduce que el término no legible se refiere a Espíritu Santo.

P. 17

Xalithuaco

Temacpal
Telimininiqua

ca Nahuiteoya

Quetzaltepetl [39]
Coyoltepetl
Tlacoltetitla
Nahui Quahuitl [40]
Ichcatepetl
Teyayocotlachiuhque [41]
Betintoco tlachichipa

Ma xopehua tiNicolas Miguel ma xicnonochili in yehuatzintli in Dios ca mochiti in ixpa huehuetque totecuiyoye Diose
ma nictlatlani amotlasohuelitzin nelitzino ica in motlasotatzin in Dios tetatzin yhua in Dios tlasopiltzin yhua in espilito santo in nica tocayotia tzotzopeco.

ma mochihua ca nica otitlamico molocayotia Olotepetl ca yo tlahua chi in iyolotzin Dios ma nicnotehuilitzinno ucsepa ma mosequica yectemitzin in Dios tetatzi yhuan in Dios itlasopiltzin ihuan espiritu santo

[39] Quetzaltepetl (cerro hermoso) pertenece junto con Olotepec y Coyoltepec, al municipio de Tianquistenco, según Manuel de Olaguíbel, Cf. *Onomatología*...

[40] Al lado de Quahuitl aparece otra palabra cuyos rasgos resultan difíciles de leer.

[41] El documento tiene faltantes en la parte izquierda pero nosotros intentamos deducir los elementos que integran este topónimo.

P. 17

Xalithuaco	Temacpal
	Telimininiqua
Ca ...[13] nahuiteoya	
	Quetzatepetl
	Casoltepetl
	Tlaciltilitla
	Nahui cuahuitl
Teyayocotlachiuhque	Ichcatepetl

Comienza tú Nicolás Miguel. Háblale a él, a Dios, frente a todos los ancianos.

Betintoco tlachichipa[14]
Que se haga.

¡Oh, Dios, señor nuestro! pregunto a tu amada voluntad, que en el nombre de Dios padre, Dios hijo y Dios espíritu santo, aquí le doy por nombre Tzotzopeco.

Por aquí venimos a terminar, en donde se le llama Olotepetl,[15] como ya dio tierras, el corazón de Dios, debo glorificar la bondad de Dios padre, Dios hijo y espíritu santo. Que Dios esté con vosotros.

[13] La segunda toponimia aparece con tachadura y se transcribe como sigue: canahuiteoya.
[14] Debe decir: Benitohco Tlalchichilpa.
[15] Debe decir: Ololtepetl.

P. 18

Ca quemacatzin.

ca yo mochiuh intla nequilitzin in Dios ca ye nomasehuatic ca yo quimoneltililique in nitlatoltzi nica metzitzino ticate in huehuetque

(lado derecho)

e nopilhua anquitaque anmochiti [42] in capa ynic oquimomaquilitzin in Dios in capa ynic oquitlali in iquaxoch yhuan anquitaque in capa tlami in tle iaxcatzin in Dios yhua nehuatl aquisaque

e nopiltzin Nicolas Miguel ximohuica capa omitzmotlalilitzinno Diose axca ximoyolali mochi ca anmopilhua yhuan xicmocuitlahui yn mosanto yhuan in mopilhuan xiquimocuitlahua amo aqui hualas amechsensenmanas xicmotlatlauhtilica in motlasotatzi santo san Nicolas

yhuan in amehuatzitzin in huehuetque ximohuicaca ca no yoque quichihua in tle amomotequipacho in amehuatzitzi i Nicolas Miguel yhuan yo quitaque in capa ic oquimonaquilitzino in Dios in capa quinextitiesque in tleyn ic quimotequipanilhuis santo ame.[43]

[42] Como en otras partes del manuscrito, los rasgos que aparecen aquí resultan ilegibles.

[43] Debe escribirse *amén*.

P. 18

Que asimismo se haga.

Ya se hizo el deseo de Dios, ya se logró. Ya hicieron verdadera su palabra, estando presentes los ancianos.

¡Oh, mis hijos!, han estado presentes, lo han visto en donde al fin le dio Dios, en donde ya colocó su linde y vieron en donde termina lo que es de Dios y mío, lo vieron.

¡Oh, mi hijito Nicolás Miguel! Ve en donde te ha ubicado Dios. Ahora alégrate con todos tus hijos, ocúpate de tu santo y asimismo de tus hijos. Nadie vendrá a dispersarlos, y ruéguenle a su adorado padre santo San Nicolás.

Y vosotros ancianos, id, y haced que ya no se preocupe por ustedes Nicolás Miguel, pues ya habéis visto en donde les ha dado Dios, en donde vos encontraréis lo necesario (para subsistir) y con lo que estarán al servicio de Dios. Santo. Amén.

P. 19

A totecuiyoye Diose can tla auh quinmotlasoyolotzin cautinech nioicnelilitzinno in naxca can nixpatic yhuan in ixpatzinco yn huehuetque yhuan in yehuatzin señor conde de Santiago Do Loys de Belasco Altarano [44] in capa in no tinechomomaquelitzin inhilitilistli in onictlali noquaxoch nehuatl notoca Nicolas Miguel nica otinechmotlalililitzinno nica Quatepetitech

auh yni naxca ca nica nipehua nicmochiotia in tle onictotocatia inpa noquaxoch ompeuh Tepetzotzopeco nica onictocac tiltic catzopetel ypampa onitocayoti Tepetzopopeco quaxochtli ic se

nima onia onpa onictocayotitoli Imania opa omotecac teyahual ocosamalotl itictoli ypapa omotocayolitoli Imania ic ocan [45] omotliquaxochtli.

nima onia onpa nioctocayotitoli Imania opa omotecac teyahual ipapa omotocayoti Yolotepec ic yexca omotlali quaxochtli

niman onia Coscatocc opa onictocac se yehualtecoscatl ypapa omotocayoti Coscatocon ic naxca onotlaquaxochtli

Niman onia opa Chicahuastoco opa onictocac se chicahuastetl ypapa omotocayoti chicahuastoco ic maculcan [47] omotlaquaxochtli

[44] Debe escribirse Altamirano.

[45] El término correcto es *oncan*.

[46] Yolotepec es uno de los pocos topónimos que aparecen en este documento y que está registrado en la *Onomatología*, de Manuel de Olaguibel.

[47] Debe leerse *macuilcan*.

P. 19

¡Oh, Dios, señor nuestro! Que ya así con tu adorado corazón me has hecho un bien, y ahora tú me has complacido, enfrente de los ancianos y de él, el señor Conde de Santiago Don Luis de Velasco Altamirano, en donde tú me diste que en verdad he colocado mi linde. Yo me llamo Nicolás Miguel. Aquí tú me has establecido, aquí en Cuatepetitech. Y ahora por aquí comienzo a colocar lindes, por lo que voy dando nombre a cada linde.

Comencé en Tepetzotzopeco, aquí enterré una piedra negra sucia, por esto le llamé Tepetzotzopeco, es el primer linde.

Luego fui allá en donde le puse el nombre de Imania, allá colocamos una piedra redonda con forma de arcoiris, por esta razón se le llamó Imania. Acá se colocó el segundo lindero.

Luego fui a Yolotepec, allá enterré una pequeña piedra redonda, por tal motivo se le llamó Yolotepec. Se colocó el tercer lindero.

Luego fui a Coscatoco, allá enterré una piedra redonda con forma de collar, por ello se le llamó Coscatoco. Acá coloqué el cuarto lindero.

Luego fui a Chicahuastoco, allá enterré una piedra resistente, por esto se le llamó Chicahuastoco. Es el quinto linde.

P. 20

Nima onpa Tliapa onpa [48] onictocac se tiltic ca teyahualteltl [49] ypapa onotocayoti Tliapa chiquase ca onictlali quaxochtli yhua onpa omotlaqualtique in huehuetque oquimocualtique atlachanique —yhua sa onpa omocueptzin señor conde de Sa tehuati otechmotitlan.

nima onia onpa Se Nnieto De Cabra opa onictocac se tetzontetl oncan mopie ye chimalmimaquetetzoti ypapa omotocayoti Se Nieto De Cabra ic chololuc nictlaquaxochtli

nima onia onpa Cuixapa onpa onictocac se cuix tetl ipampa omotocayoti Cuixpa ic chicuexca onictlali quaxochtli

nima onia onpa Apilpilhuasco onpa onictocac se teapiloli ipapa omotocayoti Apilpilhuasco ic chicnaca onictlali quaxochtli.

Niman onia onpa Quisa Tesotli onpa onictocac se tesontel quipie onmatl ynic huiac ic tomahuac quipie se tlanahuactectli onpa onictocac quisticac ypapa omotocayoti quisa tesotli ic matlactli quaxochtli

nima onia onpa Huexoapa onpa onictocac si istac huexotl ypapa omotocayoti Huexoapa ic matlactli yhua se onictlali quaxochtli

niman onia onpa Tochtepecqui onpa moquetziticatca se tochtli ypapa omotocayoti tochpetl ic matlactli yhua omey onictlali quaxochtli

niman otitomalacachoto onpa motocayotia Quepilco onpa moquetztica se tepetl onpa quisa quehuatl ypapa motocayotia Quepilco onpa onictocac se texayactel yzitla yn tepetl ic matlactli yhua ome onictlaquaxocht

Quepilco onpa onictorac se texayac yzitla y tepetl ic matlactli yhua ome onictlaquaxocht

[48] Existen, como se puede observar, tres variantes gráficas para el mismo topónimo.

[49] Debe ser *Nahui*.

P. 20

Luego allá en Tliapa, enterré una piedra negra y redonda, por tal razón se llamó Tliapa. Es el sexto linde que coloqué. Allá comieron los ancianos, comieron atlachanique;[16] ya nada más de allá se regresó el señor Conde, ya nada más a nosotros nos mandó, fuimos a rodear.

Luego fui allá a Se nieto de Cabra, allá enterré una piedra de tezontli. Aquí se tenía un escudo,[17] por lo que se llamó Se nieto de Cabra. Es el séptimo linde que coloco.

Luego fui allá en Cuixapa, allá enterré una piedra con forma de milano, por lo que se llamó Cuixapa. Es el octavo linde que coloqué.

Luego fui allá en Apilhuasco, allá enterré una piedra con forma de vasija, por eso se le llamó, Apilpilhuasco (lugar de canales o conductos de agua). Es el noveno lindero que coloqué.

Luego fui allá en Quisatesontli, allí enterré una piedra de tezontli, tiene dos brazadas de largo y de grueso tiene una brazada. La enterré saliendo una parte, por esa razón se le llamó Quisatezontli (sale el tezontli). Es el décimo lindero que coloqué.

Luego fui allá en Huexoapa (lugar de sauces). Coloqué el décimo primer linde.

Luego fui allá en Tochtepecqui, allá aparece un conejo, por tal motivo se le llamó Tochtepetl (cerro del conejo). Coloqué el décimo segundo linde.

Luego fuimos a dar la vuelta allá en donde se llama Quepilco. Allá está erguido un cerro, en él abunda el quehuatl,[18] por este motivo se le llamó Quepilco. Allá enterré una piedra que tiene cara (o con forma de cara) en la falda del cerro. Coloqué el décimo segundo linde.[19]

[16] Se trata de cierta especie de peces comestibles.

[17] Se trata de un escudo que se lleva en la muñeca de la mano.

[18] Cierta especie de zacate.

[19] El escribano equivocó el orden del lindero, éste le corresponde el décimo tercero.

P. 21

Niman otiaque onpa Malacatepecqui onpa momalacachohua in ne ecatl ipapa omotocayoti Malacatepecqui onpa onitocac se tepotzmalacatl onpa momasacachohua ecatl ypapa omotocayoti ma sacatepec ic matlactli onahui nictlali quaxochtli yhuan ca onpa omocochitique in huehuetque nima otlauhhuic nima omotlacualtique oquimocualtique sa sacatlatzitzican tinemi yohual —nima ic oticonaque yn yehuatzin in Dios

nima otiaque opa Xalithualco onpa onictocac se texahualtetl ypapa omotocayoti Xallithualco ic xactli onictlaquaxochtli

nima tiaque onpa Temacplaco opa onictocac se temaxpalo ypapa omotocayoti Temaypalco [48] ic caxtoli onse onictlali quaxochtli ca san onca otechhualmocuepili in Dios otihualaque ic y calaquia tonali

nima otihualaque tetl i momonequia opa oniquimixnamicti ome tema yahualtique ypapa omotocayoti Temaycpalco ic caxtoli omey onictlali quaxochtli

nima otihualaque ytech se tepetl onpa moquetztica se tetlaquetzaltetl ypapa onitocayoti Quetzaltepetl oticpanihuique

P. 21

Luego fuimos allá en Malacatepecqui (cerro que hace girar). Allá enterré una piedra con forma de huso deforme. Allá da vueltas el viento, por eso se le llamó Malacatepec (cerro que hace girar). Allá coloque el décimo cuarto linde; allá durmieron los ancianos. Luego al amanecer comieron, comieron hormigas del zacate. Luego continuamos y, rato después empezó a lloviznar, por esta razón tomamos el camino de Dios.

Luego fuimos allá en Xallithualco. Allá enterré una piedra de grava y arena, por esta razón se le llama Xollithualco en el patio de arena. Coloqué el décimo quinto lindero.

Luego fuimos allá en Temapleco.[20] Allá enterré una piedra con forma de silla, por lo que se le llamó Temaypalco [21] (en la piedra con forma de silla). Coloqué el décimo sexto linde. Hasta acá nada más llegamos. Nos regresó Dios. Regresamos ya ocultándose el sol.

Luego vinimos al pedregal y fue oportuno que en ese lugar se sobrepusieron dos piedras redondas; por esto se le llamó Temajpalco [22] (en las piedras empalmadas o sobrepuestas). Coloqué el décimo séptimo lindero.

Luego vinimos cerca de un cerro. Allá está erguida una piedra, por eso se le llamó Quetzaltepetl (cerro erguido); y continuamos.[23]

[20] El escribano omitió la vocal *"i"*, y en el mismo término invirtió la consonante *"l"* y la vocal *"a"*, por lo que debe decir: Temaicpalco.

[21] El autor omitió la consonante *"c"*, por lo que debe escribirse: Temaicpalco.

[22] Debió escribirse: Temacpalco.

[23] No aparece el orden del lindero, que debe ser: décimo octavo.

P. 22

Niman otihualaque Coyoltepec onca onictoca ye yn tetecoyolme ypapa motocayoti Coyoltepetl ic matlactli yhuan chiucnoc ma onictlaquaxochtli yoloco in tepetl oniquitocac.

niman otihualaque Tlacultetitla ocaca se tetl huey onitlamachoti tequiz yca nacapa onicxotlac ypapa omotocayoti Tlacultultetla

niman otihualaque onca capa ca Nahui Quahuitl mani otictocayoti tiquizque Nahi Cuauhuitl y mani onca otitlamelauhque

niman otihualaque oncan Tochtepec onca onictocac se tochtetl —ypapa omotocayoti tochtepetl in se pohuali quaxochtli onictlali

niman oca otihualaque Tlatlchicapa onca tepitzin otitosehuique otictocayotiqui —Tlachichilpa.[49]

niman oncan tihualaque otechmocuepilitzinnoto in Dios oncan Olotepec oncan otiquitocaque se pohuali ololtiqueteme oome otiquitocaque yc —onca otlamicoco in quaxochtli se pohual ca otictlalique quaxochtli

[49] En el texto aparecen estas dos variantes.

P. 22

Luego vinimos a Coyoltepetl. Aquí enterré tres piedras pequeñas con forma de cascabel, por tal motivo se le llamó Coyoltepetl (cerro del cascabel). Coloqué el décimo noveno linde, las enterré en el centro del cerro.

Luego vinimos a Tlacultetitla. Acá está una piedra grande, la marqué en seguida en cuatro partes, la señalé, por esta razón, se le llamó Tlacultetitla (varas sobre la piedra).[24]

Luego vinimos acá en donde están cuatro árboles, le llamamos Nahui Cuahuitl (cuatro árboles), en este momento, ya no más de acá continuamos nuestro camino.[25]

Luego vinimos acá en Tochtepec. Acá enterré una piedra muy hondo con forma de conejo, por eso se le llamó Tochtepetl (cerro del conejo). Aquí coloqué el vigésimo linde.[26]

Luego vinimos aquí a Tlatlchicapa.[27] Aquí descansamos un poquito. Le nombramos Bentitoco Tlachichilpa,[28] (sobre la tierra colorada).[29]

Luego acá vinimos, ya nos regresó Dios acá en Olotepec (cerro de piedras boludas). Acá enterramos piedras redondas o boludas, las enterramos de dos en dos, que ya aparecerán. Acá fue donde vinimos a terminar de colocar los linderos. Colocamos el vigésimo linde.[30]

[24] El escribano omitió el orden del lindero, que debe ser: vigésimo.

[25] El autor omitió el orden del lindero, debe ser: vigésimo primero.

[26] El orden que le da al linde no corresponde, puesto que debe ser: vigésimo segundo.

[27] Debe escribirse: Tlalchichilpa.

[28] Véase lo expresado en la nota 27.

[29] Se omitió el orden del lindero, debe ser: vigésimo tercero.

[30] El autor equivocó el orden del lindero, correspondiéndole éste: vigésimo cuarto.

P. 23

Nehuatl notoca Nicolas Migul [52] ome onictocac Don Pedro de Santa Ana ome oquimotoquili calmiltzin Don Paracisco [53] Tolotzin ome oquimotoquili Don Juan Vazquez Metepec ome oquimotoquili Don Bartolomé Miguel Cacapola ome oquimotoquili Don Jacobo de Santa Maria Xalatlaco ome oquimotoquili Don Inacio Moyollo Xochimiltzin ome oquimotoquili Don Santiago Diego Bazquez [54] Ocuiltzin Ocuilpa ome oquimotoquili

Don Lucas Mateo Texcaltzin Texcalli y Tlamatexcalyac ome oquimotoquili

Don Carlo Xano Tenantitech Tenanco ome oquimotoquili

axcan ca yocan oticquitocaque ololteme ypapa omotocayoti Olotepec ca onca otlamico in quaxochtli in namechmomaquilitzinno in Dios ca nehuatl notoca Nicolas Miguel nica onechmotlaliliztinno onca Quatepetitech nica onechmotlalilitzin in Dios yhuan yn ychuatzin motlasotatzin santo san Nicolas nica Quatepetitech nehuatl notoca Nicolas Miguel

a totecuiyoye Diose ca yo tinechmotlasoicnelilitzinno in naxca ca yo nixpatic yn ca ye noyolo opachiuh ynic otinechmomaquilitzin in motlasoaxcatzin ynic onictlali noquaxoch

[52] No aparece la letra *e* en el antropónimo.

[53] Este nombre propio parece habérsele dificultado al escribano quien también en otra parte del manuscrito no logró plasmar las consonantes Fr juntas. Cf. p. 12 del manuscrito.

[54] Observamos aquí dos variantes del mismo apellido.

P. 23

Yo me llamo Nicolás Miguel, enterré dos. Don Pedro de Santamaría, enterró dos.[31] Don Francisco Tolotzin, enterró dos. Don Juan Vásquez Metepec,[32] enterró dos. Don Bartolomén Miguel Cacapola, enterró dos. Don Jacobo de Santamaría Xalatlaco, enterró dos. Don Ignacio Moyolla Xochimiltzin, enterró dos. Don Santiago Diego Vásquez Ocuiltzin Ocuilpa, enterró dos. Don Lucas Mateo Texcaltzin Texcalli Ytlamatexcalyac, enterró dos. Don Carlos Feliciano Tenantitech Tenanco, enterró dos.

Ahora que ya hemos enterrado las piedras boludas, por lo que se le llamó Olotepetl (cerro de las piedras boludas). Por acá vino a terminar la colocación de linderos de las tierras que me concedió Dios. Yo me llamo Nicolás Miguel. Aquí me estableció Dios, acá en Cuatepetitech. Aquí me establece Dios y él, mi adorado padre santo San Nicolás, aquí en Cuatepetitech. Yo me llamo Nicolás Miguel.

¡Oh, Dios señor nuestro!, que ya bondadosamente me has beneficiado. Y ahora ya estoy contento, ya mi corazón está satisfecho, porque ya me has dado tú lo que es amorosamente tuyo y, es así como he colocado mi linde.

[31] El término *"Calmiltzin"* corresponde al segundo apellido de don Pedro de Santamaría.

[32] El segundo apellido de don Juan Vásquez, debe ser: Metepech, tal como aparece en la página 12.

P. 24

Xihual in tehuatl in tinopiltzin tinopil Nicolas ma ximoyolalica yhuan in amehuati in anopilhuantzintzin ca sa ixquich intla huelitzin in notlasotatzin santo san Nicolas ynic amechmosentlalilitzino yhuan satepan nehuatl notoca Nicolas Miguel axca yo noyolopachiuh yhuan in amehuati yn moyolo opachiuh yn axca yn quitaque in capa ic otechmonequilitzin in Dios ihuan capa ic onictlali in quaxochtli in tehuatl in tiMiguel Nicolas ma xiquichicahua in motiachcahua ihuan yn motecahua macamo anquixicahuasqui in tle axcatzin in Dios yhuan intla otechmomaquilitzino in Dios

axca ma anquimocuitlahuasque yntla mostla noso huitla [55] ninomiquilis ca nehuatl in tlalitias y notlatol quename amechmetztilities yn yehuatzi in totlasotatzin tosanto san Nicolas ca sa onca onitlamico ca —in Dios ca amo nicmati niquexquich cahuitl ye nica nechmotlalilitzinoa in motlasotatzin in tosanto Nicolas nica Quatepetitech ca quin naxca nicmochiotia in quename itla onicqualchiuhtia ipan tonali San Bapo ypa nenezco in xihuitl machiotia mil y quinientos y sinquen axcan.

[55] Debe escribirse: huiptla.

P. 24

Ven tú, hijo mío, mi noble hijo Nicolás, consuélense tú y ustedes sus hijitos, que es toda la voluntad de mi adorado padre santo San Nicolás de que los haya reunido a todos. Yo me llamo Nicolás Miguel. Ahora que mi corazón ya está satisfecho y el de ustedes también, ahora que ya han visto en donde nos ha dado Dios y en donde he puesto el linde, y tú que eres Miguel Nicolás, fortalece a tus hermanos mayores y a la vez encomendados. No vayan a descuidar lo que es de Dios y lo que nos ha dado (Dios) y lo que ya es de nosotros. Lo van a cuidar. Si mañana o pasado mañana me muero, les dejaré mi palabra de que verá por ustedes él, nuestro adorado padre santo San Nicolás. Que acá nada más vine a terminar, que ya ha llegado el momento en que me llevará Dios, como no puedo saber cuánto tiempo ya aquí me ubica mi adorado padre, nuestro santo San Nicolás aquí en Cuatepetitech, que hasta ahora lo marco así como he colocado linderos. En este día de San Pablo, en los corrientes del año señalado de mil quinientos y cincuenta del presente.[33]

[33] El autor señala aquí distinta fecha en relación a la que aparece en la primera página.